

Закон о морском страховании 1906 г. ГЛАВА 41 6 Эдв. 7

Закон, кодифицирующий право,
имеющее отношение к морскому
страхованию,
[от 21 декабря 1906 г.]

Морское страхование

1. Определение морского страхования

Договор морского страхования является договором, по которому страховщик обязуется возместить² страхователю способом и в пределах, которые согласованы договором, морские убытки, т.е. убытки, связанные с морским предпрятием.

2. Смешанные морские и сухопутные риски

(1) Договор морского страхования в силу его прямо выраженных условий либо в силу торгового обыкновения может быть распространен на защиту страхователя от убытков на внутренних водах или от всякого сухопутного риска, который может быть связан с каким-либо морским рейсом.

(2) Если судно, находящееся в процессе постройки, или спуск судна на воду, или какое-либо предприятие, аналогичное морскому предприятию, покрывается полисом, имеющим форму морского полиса, положения настоящего Закона, насколько они применимы, подлежат применению в этом случае; однако, за исключением того, что установлено настоящей статьей, ничто в настоящем Законе не изменяет и не затрагивает какие-либо правовые нормы, применимые к лю-

Marine Insurance Act 1906 1906 CHAPTER 41 6 Edw 7

An Act to codify the Law relating
to Marine Insurance.
[21st December 1906]

Marine Insurance

1. Marine insurance defined

A contract of marine insurance is a contract whereby the insurer undertakes to indemnify the assured, in manner and to the extent thereby agreed, against marine losses, that is to say, the losses incident to marine adventure.

2. Mixed sea and land risks

(1) A contract of marine insurance may, by its express terms, or by usage of trade, be extended so as to protect the assured against losses on inland waters or on any land risk which may be incidental to any sea voyage.

(2) Where a ship in course of building, or the launch of a ship, or any adventure analogous to a marine adventure, is covered by a policy in the form of a marine policy, the provisions of this Act, in so far as applicable, shall apply thereto, but, except as by this section provided, nothing in this Act shall alter or affect any rule of law applicable to any contract of insurance other than a contract of marine insurance as by this Act defined.

бому договору страхования, отличному от договора морского страхования, как он определяется настоящим Законом.

3. Определение терминов «морское предприятие» и «морские опасности»

(1) С учетом положений настоящего Закона всякое законное морское предприятие может являться предметом договора морского страхования.

(2) В частности, морское предприятие имеет место, если:

(а) какое-либо судно, груз или иное движимое имущество подвергаются морским опасностям. Такое имущество в настоящем Законе именуется «страхуемое имущество»;

(b) возможность заработать или получить какой-либо фрахт, плату за проезд пассажиров, комиссию, прибыль или иной денежный доход либо обеспечение по каким-либо авансированным платежам, займу или расходам находится под угрозой утраты вследствие того, что страхуемое имущество подвергается морским опасностям;

(с) какая-либо ответственность перед третьим лицом может возникнуть у собственника или иного лица, которое заинтересовано в страхуемом имуществе или отвечает за него, по причине морских опасностей.

Термин «морские опасности» означает опасности, возникающие вследствие или связанные с плаванием по морю, то есть опасности [происходящие от] морей, пожара, военных действий³, пиратов, морских разбойников, воров, захватов, изъятий, ограничений и задержаний властями и народами, выбрасывания имущества за борт, баратрии, а также любые иные опасности подобного рода либо опасности, которые могут быть предусмотрены полисом.

Страховой интерес

4. Ничтожность⁴ договоров в виде пари или азартной игры

(1) Любой договор морского страхования, имеющий характер азартной игры или пари, ничтожен.

(2) Договор морского страхования считается договором, имеющим характер азартной игры или пари:

3. Marine adventure and maritime perils defined

(1) Subject to the provisions of this Act, every lawful marine adventure may be the subject of a contract of marine insurance.

(2) In particular there is a marine adventure where –

(a) Any ship goods or other moveables are exposed to maritime perils. Such property is in this Act referred to as “insurable property”;

(b) The earning or acquisition of any freight, passage money, commission, profit, or other pecuniary benefit, or the security for any advances, loan, or disbursements, is endangered by the exposure of insurable property to maritime perils;

(c) Any liability to a third party may be incurred by the owner of, or other person interested in or responsible for, insurable property, by reason of maritime perils.

“Maritime perils” means the perils consequent on, or incidental to, the navigation of the sea, that is to say, perils of the seas, fire, war perils, pirates, rovers, thieves, captures, seizures, restraints, and detentions of princes and peoples, jettisons, barratry, and any other perils, either of the like kind or which may be designated by the policy.

Insurable Interest

4. Avoidance of wagering or gaming contracts

(1) Every contract of marine insurance by way of gaming or wagering is void.

(2) A contract of marine insurance is deemed to be a gaming or wagering contract –

(a) если страхователь не имеет страхового интереса, как он определен настоящим Законом, и договор заключен без ожидания приобрести такой интерес; или

(b) если полис заключен на условии «независимо от наличия или отсутствия интереса», либо «без других доказательств интереса, кроме самого полиса», либо «без участия страховщика в выгодах от спасания», либо на любом ином подобном условии.

При этом, если отсутствует возможность спасания, полис может быть выдан на условии «без участия страховщика в выгодах от спасания».

5. Определение страхового интереса

(1) С учетом положений настоящего Закона страховой интерес имеет любое лицо, которое заинтересовано в морском предприятии.

(2) В частности, лицо заинтересовано в морском предприятии, если оно находится в любом основанном на праве или справедливости⁵ отношении к предприятию или какому-либо страхуемому имуществу, которое подвергается риску в таком предприятии, вследствие чего данное лицо может извлечь выгоду от безопасности или надлежащего прибытия страхуемого имущества, либо может быть поставлено в невыгодное положение от его утраты, или от его повреждения, или от его задержания, либо может понести ответственность в связи с ним.

6. Когда должен возникнуть страховой интерес

(1) Страхователь должен быть заинтересован в застрахованном предмете в момент возникновения убытка, хотя нет необходимости, чтобы он был заинтересован в момент, когда заключено страхование.

При этом, если имущество застраховано на условии «независимо от гибели», страхователь может получить возмещение, даже если он приобрел свой интерес после возникновения убытка, кроме случаев, когда во время заключения договора страхования страхователю было известно о таком убытке, а страховщику нет.

(2) Если страхователь не имеет интереса в момент возникновения убытка, он не может приобрести интерес каким-либо действием или решением⁶ после того, как ему становится известно об убытке.

(a) Where the assured has not an insurable interest as defined by this Act, and the contract is entered into with no expectation of acquiring such an interest; or

(b) Where the policy is made 'interest or no interest,' or 'without further proof of interest than the policy itself' or 'without benefit of salvage to the insurer,' or subject to any other like term:

Provided that, where there is no possibility of salvage, a policy may be effected without benefit of salvage to the insurer.

5. Insurable interest defined

(1) Subject to the provisions of this Act, every person has an insurable interest who is interested in a marine adventure.

(2) In particular a person is interested in a marine adventure where he stands in any legal or equitable relation to the adventure or to any insurable property at risk therein, in consequence of which he may benefit by the safety or due arrival of insurable property, or may be prejudiced by its loss, or by damage thereto, or by the detention thereof, or may incur liability in respect thereof.

6. When interest must attach

(1) The assured must be interested in the subject-matter insured at the time of the loss though he need not be interested when the insurance is effected:

Provided that where the subject-matter is insured 'lost or not lost,' the assured may recover although he may not have acquired his interest until after the loss, unless at the time of effecting the contract of insurance the assured was aware of the loss, and the insurer was not.

(2) Where the assured has no interest at the time of the loss, he cannot acquire interest by any act or election after he is aware of the loss.

7. Временный или условный интерес

(1) Может быть застрахован временный интерес, а также условный интерес.

(2) В частности, если покупатель грузов застраховал их, он имеет страховой интерес, невзирая на то, что он мог бы по своему выбору отказаться от таких грузов или считать их находящимися на риске продавца по причине допущенной последним просрочки в доставке или по иным причинам.

8. Частичный интерес

Может быть застрахован частичный интерес любого характера.

9. Перестрахование

(1) Страховщик по договору морского страхования имеет страховой интерес в своем риске и может его перестраховать.

(2) Если полисом не предусмотрено иное, первоначальный страхователь не имеет ни прав, ни интереса в отношении такого перестрахования.

10. Бодмерея

Займодавец, дающий деньги на условии бодмереи или респонденции, имеет страховой интерес в отношении займа⁷.

11. Заработная плата капитана и экипажа

Капитан или любой член экипажа судна имеет страховой интерес в отношении своей заработной платы.

12. Авансированный фрахт

В случае уплаты фрахта авансом лицо, авансировавшее фрахт, имеет страховой интерес, если такой фрахт не подлежит возврату в случае возникновения убытка.

13. Расходы по страхованию

Страхователь имеет страховой интерес в отношении расходов по любому страхованию, которое он может заключить.

7. Defeasible or contingent interest

(1) A defeasible interest is insurable, as also is a contingent interest.

(2) In particular, where the buyer of goods has insured them, he has an insurable interest, notwithstanding that he might, at his election, have rejected the goods, or have treated them as at the seller's risk, by reason of the latter's delay in making delivery or otherwise.

8. Partial interest

A partial interest of any nature is insurable.

9. Re-insurance

(1) The insurer under a contract of marine insurance has an insurable interest in his risk, and may re-insure in respect of it.

(2) Unless the policy otherwise provides, the original assured has no right or interest in respect of such re-insurance.

10. Bottomry

The lender of money on bottomry or respondentia has an insurable interest in respect of the loan.

11. Master's and seamen's wages

The master or any member of the crew of a ship has an insurable interest in respect of his wages.

12. Advance freight

In the case of advance freight, the person advancing the freight has an insurable interest, in so far as such freight is not repayable in case of loss.

13. Charges of insurance

The assured has an insurable interest in the charges of any insurance which he may effect.

14. Величина интереса

(1) Если застрахованное имущество заложено, залогодатель имеет страховой интерес в полной стоимости такого имущества, а залогодержатель имеет страховой интерес в отношении любой суммы, которая причитается либо может причитаться согласно залогу.

(2) Залогодержатель, грузополучатель либо иное лицо, имеющее интерес в застрахованном имуществе, могут застраховать его от имени и в пользу других заинтересованных лиц, а также в свою собственную пользу.

(3) Собственник страхуемого имущества имеет страховой интерес в отношении полной стоимости такого имущества, невзирая на то, что какое-либо третье лицо согласилось или обязано уплатить ему возмещение в случае возникновения убытка.

15. Уступка интереса

Если страхователь уступает или иным образом отчуждает свой интерес в застрахованном имуществе, он тем самым не передает правопреемнику свои права по договору страхования, кроме случаев, когда имеется прямо выраженное или подразумеваемое соглашение с правопреемником о такой передаче. Однако положения настоящей статьи не затрагивают переход интереса в силу закона.

Страховая стоимость

16. Размер страховой стоимости

С учетом любых прямых указаний или оценки в полисе страховая стоимость застрахованного имущества должна определяться следующим образом:

(1) при страховании судна страховой стоимостью является стоимость судна в момент начала действия риска, включая его оборудование, продовольствие и снабжение для офицеров и экипажа, деньги, выплаченные авансом в счет заработной платы экипажу, а также другие расходы (если таковые имелись), произведенные для того, чтобы привести судно в состояние, пригодное для рейса или предприятия, предусмотренного полисом, а также расходы по страхованию в целом.

Страховая стоимость применительно к паровому судну включает также механизмы, котлы,

14. Quantum of interest

(1) Where the subject-matter insured is mortgaged, the mortgagor has an insurable interest in the full value thereof, and the mortgagee has an insurable interest in respect of any sum due or to become due under the mortgage.

(2) A mortgagee, consignee, or other person having an interest in the subject-matter insured may insure on behalf and for the benefit of other persons interested as well as for his own benefit.

(3) The owner of insurable property has an insurable interest in respect of the full value thereof, notwithstanding that some third person may have agreed, or be liable, to indemnify him in case of loss.

15. Assignment of interest

Where the assured assigns or otherwise parts with his interest in the subject-matter insured, he does not thereby transfer to the assignee his rights under the contract of insurance, unless there be an express or implied agreement with the assignee to that effect. But the provisions of this section do not affect a transmission of interest by operation of law.

Insurable Value

16. Measure of insurable value

Subject to any express provision or valuation in the policy, the insurable value of the subject-matter insured must be ascertained as follows:

(1) In insurance on ship, the insurable value is the value, at the commencement of the risk, of the ship, including her outfit, provisions and stores for the officers and crew, money advanced for seamen's wages, and other disbursements (if any) incurred to make the ship fit for the voyage or adventure contemplated by the policy, plus the charges of insurance upon the whole:

The insurable value, in the case of a steamship, includes also the machinery, boilers, and coals and

запасы угля и машинное оборудование⁸, если они принадлежат страхователю, и применительно к судну, которое используется в каком-либо специальном виде торгового мореплавания, обычное оборудование, необходимое для такого вида торгового мореплавания;

(2) при страховании фрахта, независимо от того, уплачен он авансом или иным образом, страховой стоимостью является валовая сумма фрахта, находящаяся на риске страхователя, а также расходы по страхованию;

(3) при страховании грузов или товаров страховой стоимостью является первоначальная стоимость застрахованного имущества с прибавлением расходов, связанных с отгрузкой, а также расходов по страхованию в целом;

(4) при страховании любого иного имущества страховой стоимостью является сумма, находящаяся на риске страхователя в момент начала действия полиса, а также расходы по страхованию.

Раскрытие информации и заявления

17. Страхование основано на наивысшей добросовестности (*uberrimae fidei*)

Договор морского страхования есть договор, основанный на наивысшей добросовестности, и если наивысшая добросовестность не соблюдена какой-либо из сторон, то договор может быть расторгнут другой стороной.

Изменения в тексте Закона

[Выделенная серым] фраза исключена из текста Закона 12.08.2016 положениями ст. 14(3)(a), 23(2) Закона о страховании 2015 г. (см. также ст. 14(3)(b), 22(1) указанного Закона 2015 г.)

18. Раскрытие информации страхователем

(1) С учетом положений настоящей статьи страхователь обязан раскрыть страховщику до заключения договора всякое существенное обстоятельство, которое известно страхователю, и при этом страхователь считается знающим всякое обстоятельство, которое при обычном ходе деятельности должно быть ему известно. Если страхователь не совершает такое раскрытие, страховщик может расторгнуть договор.

engine stores if owned by the assured, and, in the case of a ship engaged in a special trade, the ordinary fittings requisite for that trade:

(2) In insurance on freight, whether paid in advance or otherwise, the insurable value is the gross amount of the freight at the risk of the assured, plus the charges of insurance:

(3) In insurance on goods or merchandise, the insurable value is the prime cost of the property insured, plus the expenses of and incidental to shipping and the charges of insurance upon the whole:

(4) In insurance on any other subject-matter, the insurable value is the amount at the risk of the assured when the policy attaches, plus the charges of insurance.

Disclosure and Representations

17. Insurance is *uberrimae fidei*

A contract of marine insurance is a contract based upon the utmost good faith, and, if the utmost good faith be not observed by either party, the contract may be avoided by the other party.

Textual Amendments

Words in s. 17 omitted (12.8.2016) by virtue of Insurance Act 2015 (c. 4), ss. 14(3)(a), 23(2) (with ss. 14(3)(b), 22(1))

18. Disclosure by assured

(1) Subject to the provisions of this section, the assured must disclose to the insurer, before the contract is concluded, every material circumstance which is known to the assured, and the assured is deemed to know every circumstance which, in the ordinary course of business, ought to be known by him. If the assured fails to make such disclosure, the insurer may avoid the contract.

(2) Существенным является всякое обстоятельство, которое повлияло бы на суждение предусмотрительного страховщика при назначении премии или решении вопроса о том, примет ли он риск.

(3) При отсутствии запроса нет необходимости раскрывать следующие обстоятельства, а именно:

(a) любое обстоятельство, которое уменьшает риск;

(b) любое обстоятельство, которое известно либо презюмируется⁹ известным страховщику. Страховщик презюмируется знающим notorious и общеизвестные факты, а также факты, которые страховщик как таковой должен знать при обычном ходе своей деятельности;

(c) любое обстоятельство, в отношении которого страховщик отказался от права на получение информации;

(d) любое обстоятельство, раскрывать которое нет необходимости¹⁰ по причине какой-либо прямо выраженной или подразумеваемой гарантии.

(4) Является ли какое-либо конкретное обстоятельство, которое не было раскрыто, существенным или нет, это в каждом случае вопрос факта.

(5) Термин «обстоятельство» включает любое сообщение, сделанное страхователю, или информацию, полученную страхователем.

Изменения в тексте Закона

Статья 18 отменена (12.08.2016) положениями ст. 21(2), 23(2) Закона о страховании 2015 г. (см. также ст. 21(3)(b), 22(1) указанного Закона 2015 г.)

19. Раскрытие информации агентом, заключающим страхование

(1) С учетом положений предыдущей статьи касательно обстоятельств, которые нет необходимости раскрывать, если страхование заключается для страхователя агентом, агент обязан раскрыть страховщику:

(a) всякое существенное обстоятельство, которое известно ему самому, и при этом страховой агент считается знающим всякое обстоятельство, которое при обычном ходе деятельности должно быть ему известно или должно было быть ему сообщено, а также

(b) всякое существенное обстоятельство, которое обязан раскрыть страхователь, кроме слу-

(2) Every circumstance is material which would influence the judgment of a prudent insurer in fixing the premium, or determining whether he will take the risk.

(3) In the absence of inquiry the following circumstances need not be disclosed, namely:

(a) Any circumstance which diminishes the risk:

(b) Any circumstance which is known or presumed to be known to the insurer. The insurer is presumed to know matters of common notoriety or knowledge, and matters which an insurer in the ordinary course of his business, as such, ought to know;

(c) Any circumstance as to which information is waived by the insurer;

(d) Any circumstance which it is superfluous to disclose by reason of any express or implied warranty.

(4) Whether any particular circumstance, which is not disclosed, be material or not is, in each case, a question of fact.

(5) The term 'circumstance' includes any communication made to, or information received by, the assured.

Textual Amendments

S. 18 omitted (12.8.2016) by virtue of Insurance Act 2015 (c. 4), ss. 21(2), 23(2) (with ss. 21(3), 22(1))

19. Disclosure by agent effecting insurance

(1) Subject to the provisions of the preceding section as to circumstances which need not be disclosed, where an insurance is effected for the assured by an agent, the agent must disclose to the insurer –

(a) Every material circumstance which is known to himself, and an agent to insure is deemed to know every circumstance which in the ordinary course of business ought to be known by, or to have been communicated to, him; and

(b) Every material circumstance which the assured is bound to disclose, unless it come to his

чаев, когда оно доходит до его сведения слишком поздно, чтобы сообщить о нем агенту.

(2) Настоящая статья не применяется в отношении договора морского страхования, если он является договором потребительского страхования в смысле Закона о (раскрытии информации и заявлениях в) потребительском страховании 2012 г.

Изменения в тексте Закона

Статья 19 отменена (12.08.2016) положениями ст. 21(2), 23(2) Закона о страховании 2015 г. (см. также ст. 21(3), 22(1) указанного Закона 2015 г.)

20. Заявления во время переговоров о заключении договора

(1) Всякое существенное заявление, сделанное страхователем или его агентом страховщику в ходе переговоров о заключении договора и до того, как договор заключен, должно быть верным. Если оно является неверным, страховщик может расторгнуть договор.

(2) Существенным является заявление, которое повлияло бы на суждение предусмотрительного страховщика при назначении премии или решении вопроса о том, примет ли он риск.

(3) Заявление может быть либо заявлением о факте, либо заявлением по вопросу ожидания или предположения.

(4) Заявление о факте является соответствующим действительности, если оно правильно по существу, то есть если различие между тем, что заявлено, и тем, что соответствует действительности, не считалось бы существенным предусмотрительным страховщиком.

(5) Заявление по вопросу ожидания или предположения является верным, если оно сделано добросовестно.

(6) Заявление может быть отозвано или исправлено до момента заключения договора.

(7) Является ли конкретное заявление существенным или нет, это в каждом случае вопрос факта.

Изменения в тексте Закона

Статья 20 отменена 12.08.2016 положениями ст. 21(2), 23(2) Закона о страховании 2015 г. (см. также ст. 21(3), 22(1) указанного Закона 2015 г.)

knowledge too late to communicate it to the agent.

(2) This section does not apply in relation to a contract of marine insurance if it is a consumer insurance contract within the meaning of the Consumer Insurance (Disclosure and Representations) Act 2012.

Textual Amendments

S. 19 omitted (12.8.2016) by virtue of Insurance Act 2015 (c. 4), ss. 21(2), 23(2) (with ss. 21(3), 22(1))

20. Representations pending negotiation of contract

(1) Every material representation made by the assured or his agent to the insurer during the negotiations for the contract, and before the contract is concluded, must be true. If it be untrue the insurer may avoid the contract.

(2) A representation is material which would influence the judgment of a prudent insurer in fixing the premium, or determining whether he will take the risk.

(3) A representation may be either a representation as to a matter of fact, or as to a matter of expectation or belief.

(4) A representation as to a matter of fact is true, if it be substantially correct, that is to say, if the difference between what is represented and what is actually correct would not be considered material by a prudent insurer.

(5) A representation as to a matter of expectation or belief is true if it be made in good faith.

(6) A representation may be withdrawn or corrected before the contract is concluded.

(7) Whether a particular representation be material or not is, in each case, a question of fact.

Textual Amendments

S. 20 omitted (12.8.2016) by virtue of Insurance Act 2015 (c. 4), ss. 21(2), 23(2) (with ss. 21(3), 22(1))

21. Когда договор считается заключенным

Договор морского страхования считается заключенным, когда предложение страхователя акцептовано¹¹ страховщиком, независимо от того, был тогда выдан полис или нет; а для цели доказывания того, когда предложение было акцептовано, ссылка может быть сделана на слип, или ковернот, или на иной общепринятый меморандум о договоре¹².

Изменения в тексте Закона

Последняя фраза ст. 21 отменена в отношении договоров, заключенных или оформленных после 01.08.1959 г. (см. ч. II Приложения 8 Закона о финансах 1959 г.)¹³

Полис

22. Договор должен быть инкорпорирован в полис

С учетом положений любого закона договор морского страхования не допускается в качестве доказательства, если он не инкорпорирован в морском полисе в соответствии с настоящим Законом. Полис может быть оформлен и выдан либо в момент заключения договора, либо впоследствии.

23. Что должно быть указано в полисе

Морской полис должен указывать:

- (1) Наименование страхователя либо лица, которое заключает страхование от его имени.
- (2)–(5) [Отменены]

Изменения в тексте Закона

Параграфы (2)–(5) ст. 23 отменены в отношении договоров, заключенных или оформленных после 01.08.1959 (см. ч. II Приложения 8 Закона о финансах 1959 г.)¹⁴

24. Подпись страховщика

(1) Морской полис должен быть подписан страховщиком или от его имени при условии, что в случае корпорации¹⁵ наличие оттиска корпоративной печати может быть достаточным; однако ничто в настоящей статье не должно быть истолковано как требование о том, что подпись корпорации должна быть сделана за печатью.

21. When contract is deemed to be concluded

A contract of marine insurance is deemed to be concluded when the proposal of the assured is accepted by the insurer, whether the policy be then issued or not; and, for the purpose of showing when the proposal was accepted, reference may be made to the slip or covering note or other customary memorandum of the contract.

Textual Amendments

Words repealed as to instruments made or executed after 1.8.1959 by Finance Act 1959 (c. 58), Sch. 8 Pt. II

The Policy

22. Contract must be embodied in policy

Subject to the provisions of any statute, a contract of marine insurance is inadmissible in evidence unless it is embodied in a marine policy in accordance with this Act. The policy may be executed and issued either at the time when the contract is concluded, or afterwards.

23. What policy must specify

A marine policy must specify -

- (1) The name of the assured, or of some person who effects the insurance on his behalf:
- (2)–(5) [Repealed].

Textual Amendments

S. 23(2)–(5) repealed as to instruments made or executed after 1.8.1959 by Finance Act 1959 (c. 58), Sch. 8 Pt. II

24. Signature of insurer

(1) A marine policy must be signed by or on behalf of the insurer, provided that in the case of a corporation the corporate seal may be sufficient, but nothing in this section shall be construed as requiring the subscription of a corporation to be under seal.

(2) Если полис подписан двумя или бóльшим количеством страховщиков или от их имени, каждая подпись, если прямо не указано иное, образует отдельный договор со страхователем.

25. Рейсовые полисы и полисы на срок

(1) Если договор заключается, чтобы застраховать предмет на условии «в и от» либо от одного места до другого или других мест, полис именуется «рейсовым полисом», а если договор заключается, чтобы застраховать предмет на определенный период времени, полис именуется «полисом на срок». В один и тот же полис может быть включен договор как на рейс, так и на срок.

(2) [отменен]

Изменения в тексте Закона

Статья 25(2) отменена в отношении договоров, заключенных или оформленных после 01.08.1959 (см. ч. II Приложения 8 Закона о финансах 1959 г.)¹⁶

26. Обозначение застрахованного предмета

(1) Застрахованный предмет должен быть обозначен в морском полисе с разумной определенностью.

(2) Характер и величину интереса страхователя в застрахованном предмете нет необходимости указывать в полисе.

(3) Если полис обозначает застрахованный предмет в общих терминах¹⁷, он должен толковаться таким образом, чтобы [его положения] применялись к интересу, который страхователь намеревался покрыть страхованием.

(4) При применении настоящей статьи следует учитывать любое обыкновение, регулирующее обозначение застрахованного предмета.

27. Таксированный полис

(1) Полис может быть таксированным или не таксированным.

(2) Таксированным полисом является полис, который указывает согласованную стоимость застрахованного предмета.

(3) С учетом положений настоящего Закона и при отсутствии обмана стоимость, установленная полисом, в отношениях между страховщиком и страхователем является окончательным [дока-

(2) Where a policy is subscribed by or on behalf of two or more insurers, each subscription, unless the contrary be expressed, constitutes a distinct contract with the assured.

25. Voyage and time policies

(1) Where the contract is to insure the subject-matter 'at and from,' or from one place to another or other, the policy is called a 'voyage policy,' and where the contract is to insure the subject-matter for a definite period of time the policy is called a 'time policy.' A contract for both voyage and time may be included in the same policy.

(2) [Repealed].

Textual Amendments

S. 25(2) repealed as to instruments made or executed after 1.8.1959 by Finance Act 1959 (c. 58), Sch. 8 Pt. II

26. Designation of subject-matter

(1) The subject-matter insured must be designated in a marine policy with reasonable certainty.

(2) The nature and extent of the interest of the assured in the subject-matter insured need not be specified in the policy.

(3) Where the policy designates the subject-matter insured in general terms, it shall be construed to apply to the interest intended by the assured to be covered.

(4) In the application of this section regard shall be had to any usage regulating the designation of the subject-matter insured.

27. Valued policy

(1) A policy may be either valued or unvalued.

(2) A valued policy is a policy which specifies the agreed value of the subject-matter insured.

(3) Subject to the provisions of this Act, and in the absence of fraud, the value fixed by the policy is, as between the insurer and assured, conclusive of the insurable value of the subject

зательством] страховой стоимости предмета, который имелось в виду застраховать, независимо от того, возникли полная гибель или частичный убыток¹⁸.

(4) Если иное не предусмотрено полисом, стоимость, установленная полисом, не является окончательным [доказательством] для цели определения, имела ли место конструктивная полная гибель.

28. Нетаксированный полис

Нетаксированным полисом является полис, который не указывает стоимость застрахованного предмета, но с учетом лимита страховой суммы оставляет страховую стоимость для ее определения впоследствии способом, указанным выше в настоящем Законе.

29. Генеральный полис в отношении перевозок судном или судами

(1) Генеральным полисом является полис, который излагает страхование в общих терминах и оставляет название судна или судов, а также другие подробности для их определения посредством последующего заявления.

(2) Последующие заявление или заявления могут быть сделаны посредством надписи на обороте полиса или иным общепринятым способом.

(3) Если иное не предусмотрено полисом, заявления должны делаться в порядке отправки или погрузки грузов на суда. Применительно к грузам они должны охватывать все отправки, подпадающие под условия полиса, а стоимость грузов или иного имущества должна быть объявлена честно, однако незаявление или ошибочное заявление могут быть исправлены даже после наступления убытка или прибытия при условии, что такое незаявление или [ошибочное] заявление были допущены добросовестно.

(4) Если иное не предусмотрено полисом, то в случае, когда заявление о стоимости не было сделано до уведомления о наступлении убытков или о прибытии, полис должен считаться нетаксированным в отношении предмета такого заявления.

30. Толкование условий полиса

(1) Полис может быть составлен в форме, приведенной в Первом приложении к настоящему Закону.

intended to be insured, whether the loss be total or partial.

(4) Unless the policy otherwise provides, the value fixed by the policy is not conclusive for the purpose of determining whether there has been a constructive total loss.

28. Unvalued policy

An unvalued policy is a policy which does not specify the value of the subject-matter insured, but subject to the limit of the sum insured, leaves the insurable value to be subsequently ascertained, in the manner herein-before specified.

29. Floating policy by ship or ships

(1) A floating policy is a policy which describes the insurance in general terms, and leaves the name of the ship or ships and other particulars to be defined by subsequent declaration.

(2) The subsequent declaration or declarations may be made by indorsement on the policy, or in other customary manner.

(3) Unless the policy otherwise provides, the declarations must be made in the order of dispatch or shipment. They must, in the case of goods, comprise all consignments within the terms of the policy, and the value of the goods or other property must be honestly stated, but an omission or erroneous declaration may be rectified even after loss or arrival, provided the omission or declaration was made in good faith

(4) Unless the policy otherwise provides, where a declaration of value is not made until after notice of loss or arrival, the policy must be treated as an unvalued policy as regards the subject-matter of that declaration.

30. Construction of terms in policy

(1) A policy may be in the form in the First Schedule to this Act.

(2) С учетом положений настоящего Закона, и если контекст полиса не требует иного, термины и выражения, изложенные в Первом приложении к настоящему Закону, должны толковаться как имеющие сферу применения и значение, придаваемые им в указанном Приложении.

31. Премия, подлежащая согласованию в будущем

(1) Если страхование заключено за премию, которая подлежит согласованию, и такое согласование не состоялось, подлежит уплате разумная премия.

(2) Если страхование заключено на условиях о том, что при наступлении определенного события подлежит согласованию дополнительная премия, и это событие наступило, а согласование не состоялось, тогда подлежит уплате разумная дополнительная премия.

Двойное страхование

32. Двойное страхование

(1) Если два или большее количество полисов заключены страхователем или от его имени в отношении одного и того же предприятия и интереса или любой их части и страховые суммы превышают возмещение, допускаемое настоящим Законом, страхователь считается чрезмерно застрахованным путем двойного страхования.

(2) Если страхователь чрезмерно застрахован посредством двойного страхования:

(a) страхователь, если иное не предусмотрено полисом, может требовать платежа от страховщиков в таком порядке, в каком он может посчитать необходимым, при условии, что он не вправе получить какую-либо сумму, превышающую возмещение, допускаемое настоящим Законом;

(b) если полис, по которому страхователь заявляет требование, является таксированным полисом, страхователь обязан включить в счет согласованной оценки любую сумму, полученную им по какому-либо другому полису, независимо от действительной стоимости застрахованного предмета;

(c) если полис, по которому страхователь заявляет требование, является нетаксированным полисом, страхователь обязан включить в счет полной страховой стоимости любую сумму, полученную им по какому-либо другому полису;

(2) Subject to the provisions of this Act, and unless the context of the policy otherwise requires, the terms and expressions mentioned in the First Schedule to this Act shall be construed as having the scope and meaning in that schedule assigned to them.

31. Premium to be arranged

(1) Where an insurance is effected at a premium to be arranged, and no arrangement is made, a reasonable premium is payable.

(2) Where an insurance is effected on the terms that an additional premium is to be arranged in a given event, and that event happens but no arrangement is made, then a reasonable additional premium is payable.

Double Insurance

32. Double insurance

(1) Where two or more policies are effected by or on behalf of the assured on the same adventure and interest or any part thereof, and the sums insured exceed the indemnity allowed by this Act, the assured is said to be over-insured by double insurance.

(2) Where the assured is over-insured by double insurance –

(a) The assured, unless the policy otherwise provides, may claim payment from the insurers in such order as he may think fit, provided that he is not entitled to receive any sum in excess of the indemnity allowed by this Act;

(b) Where the policy under which the assured claims is a valued policy, the assured must give credit as against the valuation for any sum received by him under any other policy without regard to the actual value of the subject-matter insured;

(c) Where the policy under which the assured claims is an unvalued policy he must give credit, as against the full insurable value, for any sum received by him under any other policy;

(d) если страхователь получает какую-либо сумму, превышающую возмещение, допускаемое настоящим Законом, он считается держателем такой суммы на условиях доверительной собственности для страховщиков в соответствии с их правом на получение взносов [в счет распределения убытка] между собой.

Страховые гарантии и прочее

33. Сущность гарантии

(1) Термин «гарантия» в последующих статьях, относящихся к гарантиям, означает обязательственную гарантию, то есть гарантию, которой страхователь обязуется, что что-либо определенное будет или не будет сделано или что какое-либо условие будет выполнено, которой страхователь утверждает или отрицает существование определенного состояния фактов.

(2) Гарантия может быть прямо выраженной или подразумеваемой

(3) Гарантия, как она определена выше, является условием, которое должно быть выполнено в точности, независимо от того, является оно существенным для риска или нет. Если она не выполнена таким образом, то с учетом любого прямого указания в полисе страховщик освобождается от ответственности с даты нарушения гарантии, но без уменьшения или освобождения от¹⁹ любой ответственности, возникшей у него до этой даты.

Изменения в тексте Закона

[Выделенная серым] фраза исключена из текста ст. 33 Закона (12.08.2016) положениями ст. 10(7), 23(2) Закона о страховании 2015 г. (см. также ст. 22(2) указанного Закона 2015 г.)

34. Когда нарушение гарантии допустимо

(1) Невыполнение гарантии допускается, когда по причине изменения обстоятельств гарантия перестает быть применимой к обстоятельствам договора или когда выполнение гарантии становится противоправным в силу какого-либо последующего закона.

(2) Если гарантия нарушена, страхователь не может ссылаться в свое оправдание на то, что нарушение было устранено и гарантия была выполнена до возникновения убытка.

(d) Where the assured receives any sum in excess of the indemnity allowed by this Act, he is deemed to hold such sum in trust for the insurers, according to their right of contribution among themselves.

Warranties, &C.

33. Nature of warranty

(1) A warranty, in the following sections relating to warranties, means a promissory warranty, that is to say, a warranty by which the assured undertakes that some particular thing shall or shall not be done, or that some condition shall be fulfilled, or whereby he affirms or negatives the existence of a particular state of facts.

(2) A warranty may be express or implied

(3) A warranty, as above defined, is a condition which must be exactly complied with, whether it be material to the risk or not. If it be not so complied with, then, subject to any express provision in the policy, the insurer is discharged from liability as from the date of the breach of warranty, but without prejudice to any liability incurred by him before that date.

Textual Amendments

Words in s. 33(3) omitted (12.8.2016) by virtue of Insurance Act 2015 (c. 4), ss. 10(7)(a), 23(2) (with s. 22(2))

34. When breach of warranty excused

(1) Non-compliance with a warranty is excused when by reason of a change of circumstances, the warranty ceases to be applicable to the circumstances of the contract, or when compliance with the warranty is rendered unlawful by any subsequent law.

(2) Where a warranty is broken, the assured cannot avail himself of the defence that the breach has been remedied, and the warranty complied with, before loss.

(3) Страховщик может отказаться от своего права ссылаться на нарушение гарантии.

Изменения в тексте Закона

Статья 34 отменена (12.08.2016) положениями ст. 10(7)(b), 23(2) Закона о страховании 2015 г. (см. также ст. 22(2) указанного Закона 2015 г.)

35. Прямо выраженные гарантии²⁰

(1) Прямо выраженная гарантия может существовать в любой словесной формулировке, из которой явствует намерение гарантировать.

(2) Прямо выраженная гарантия должна быть включена или вписана в полис или должна содержаться в каком-либо документе, который посредством отсылки инкорпорирован в полис.

(3) Прямо выраженная гарантия не исключает подразумеваемую гарантию, кроме случаев, когда она несовместима с прямо выраженной гарантией.

36. Гарантия нейтральности

(1) Если страхуемое имущество, будь то судно или грузы, прямо гарантировано как нейтральное, то применяется подразумеваемое условие, что это имущество должно иметь нейтральный характер в начале действия риска и что, насколько это зависит от страхователя, нейтральный характер имущества должен сохраняться в течение риска.

(2) Если судно прямо гарантировано как «нейтральное», также применяется подразумеваемое условие, что, насколько это зависит от страхователя, судно должно быть надлежащим образом снабжено документами, то есть что оно будет иметь на борту необходимые документы, подтверждающие его нейтральность, и что оно не будет фальсифицировать или скрывать свои документы либо использовать поддельные документы. Если какой-нибудь убыток возникнет вследствие нарушения этого условия, страховщик вправе расторгнуть договор.

37. Отсутствие подразумеваемой гарантии национальности

Отсутствует подразумеваемая гарантия в отношении национальности судна или того, что его национальность не будет изменена в течение действия риска.

(3) A breach of warranty may be waived by the insurer.

Textual Amendments

S. 34 omitted (12.8.2016) by virtue of Insurance Act 2015 (c. 4), ss. 10(7)(b), 23(2) (with s. 22(2))

35. Express warranties

(1) An express warranty may be in any form of words from which the intention to warrant is to be inferred.

(2) An express warranty must be included in, or written upon, the policy, or must be contained in some document incorporated by reference into the policy.

(3) An express warranty does not exclude an implied warranty, unless it be inconsistent therewith.

36. Warranty of neutrality

(1) Where insurable property, whether ship or goods, is expressly warranted neutral, there is an implied condition that the property shall have a neutral character at the commencement of the risk, and that, so far as the assured can control the matter, its neutral character shall be preserved during the risk.

(2) Where a ship is expressly warranted 'neutral' there is also an implied condition that, so far as the assured can control the matter she shall be properly documented, that is to say, that she shall carry the necessary papers to establish her neutrality, and that she shall not falsify or suppress her papers, or use simulated papers. If any loss occurs through breach of this condition, the insurer may avoid the contract.

37. No implied warranty of nationality

There is no implied warranty as to the nationality of a ship, or that her nationality shall not be changed during the risk.

38. Гарантия полной безопасности

Если застрахованное имущество гарантировано как находящееся «в хорошем состоянии» или «в полной безопасности» в какой-нибудь определенный день, достаточно, чтобы оно было в безопасности в любое время в течение этого дня.

39. Гарантия мореходности судна

(1) В рейсовом полисе имеется подразумеваемая гарантия того, что в начале рейса судно должно быть мореходным для цели конкретного застрахованного предприятия.

(2) Если полис вступает в силу в то время, когда судно находится в порту, то имеется также подразумеваемая гарантия того, что в начале действия риска судно будет разумно готово противостоять обычным опасностям порта.

(3) Если полис относится к рейсу, который выполняется в несколько разных этапов²¹, в течение которых судну требуются разного рода либо дополнительные приготовления или оборудование, то имеется подразумеваемая гарантия, что в начале каждого этапа судно будет мореходно в отношении таких приготовлений или оборудования для целей данного этапа.

(4) Судно считается мореходным, если оно разумно готово во всех отношениях противостоять обычным опасностям морей в застрахованном предприятии.

(5) В полисе страхования на срок отсутствует подразумеваемая гарантия того, что судно будет мореходным на каком-либо этапе²² предприятия, однако если с ведома страхователя судно отправлено в море в немореходном состоянии, то страховщик не отвечает за какой-либо убыток, обусловленный немореходностью²³.

40. Отсутствие подразумеваемой гарантии того, что груз пригоден для морской перевозки

(1) В полисе страхования грузов или иного движимого имущества отсутствует подразумеваемая гарантия того, что грузы или движимое имущество пригодны для морской перевозки.

(2) В рейсовом полисе страхования грузов или иного движимого имущества имеется подразумеваемая гарантия того, что в начале рейса судно не только мореходно как таковое²⁴, но также что

38. Warranty of good safety

Where the subject-matter insured is warranted 'well' or 'in good safety' on a particular day, it is sufficient if it be safe at any time during that day.

39. Warranty of seaworthiness of ship

(1) In a voyage policy there is an implied warranty that at the commencement of the voyage the ship shall be seaworthy for the purpose of the particular adventure insured.

(2) Where the policy attaches while the ship is in port, there is also an implied warranty that she shall, at the commencement of the risk, be reasonably fit to encounter the ordinary perils of the port.

(3) Where the policy relates to a voyage which is performed in different stages, during which the ship requires different kinds of or further preparation or equipment, there is an implied warranty that at the commencement of each stage the ship is seaworthy in respect of such preparation or equipment for the purposes of that stage.

(4) A ship is deemed to be seaworthy when she is reasonably fit in all respects to encounter the ordinary perils of the seas of the adventure insured.

(5) In a time policy there is no implied warranty that the ship shall be seaworthy at any stage of the adventure, but where, with the privity of the assured, the ship is sent to sea in an unseaworthy state, the insurer is not liable for any loss attributable to unseaworthiness.

40. No implied warranty that goods are seaworthy

(1) In a policy on goods or other moveables there is no implied warranty that the goods or moveables are seaworthy.

(2) In a voyage policy on goods or other moveables there is an implied warranty that at the commencement of the voyage the ship is not only sea-

оно разумно готово перевезти грузы или иное движимое имущество в место назначения, предусмотренное полисом.

41. Гарантия законности

Имеется подразумеваемая гарантия того, что застрахованное предприятие является законным и что, насколько это зависит от страхователя, такое предприятие будет осуществляться законным способом.

Рейс

42. Подразумеваемое условие относительно начала действия риска

(1) Если предмет застрахован по рейсовому полису на условиях «в и от» либо «от» определенного места, то не требуется, чтобы судно находилось в этом месте в момент заключения договора, однако имеется подразумеваемое условие, что предприятие должно быть начато в пределах разумного срока, и если предприятие не будет начато таким образом, то страховщик может расторгнуть договор.

(2) Указанное подразумеваемое условие может быть отменено доказательством того, что задержка была вызвана обстоятельствами, известными страховщику до заключения договора, или доказательством того, что страховщик отказался от своего права ссылаться на это условие.

43. Изменение порта отправления

Если место отправления указано полисом, а судно вместо отхода из этого места отходит из какого-либо другого места, риск действовать не начинает.

44. Отход²⁵ судна к иному месту назначения

Если место назначения указано в полисе, а судно вместо отхода к этому месту назначения отходит к какому-либо другому месту назначения, риск действовать не начинает.

45. Изменение рейса

(1) Если после начала действия риска место назначения судна самовольно изменяется

worthy as a ship, but also that she is reasonably fit to carry the goods or other moveables to the destination contemplated by the policy.

41. Warranty of legality

There is an implied warranty that the adventure insured is a lawful one, and that, so far as the assured can control the matter, the adventure shall be carried out in a lawful manner.

The Voyage

42. Implied condition as to commencement of risk

(1) Where the subject-matter is insured by a voyage policy 'at and from' or 'from' a particular place, it is not necessary that the ship should be at that place when the contract is concluded, but there is an implied condition that the adventure shall be commenced within a reasonable time, and that if the adventure be not so commenced the insurer may avoid the contract.

(2) The implied condition may be negated by showing that the delay was caused by circumstances known to the insurer before the contract was concluded, or by showing that he waived the condition.

43. Alteration of port of departure

Where the place of departure is specified by the policy, and the ship instead of sailing from that place sails from any other place, the risk does not attach.

44. Sailing for different destination

Where the destination is specified in the policy, and the ship, instead of sailing for that destination, sails for any other destination, the risk does not attach.

45. Change of voyage

(1) Where, after the commencement of the risk, the destination of the ship is voluntarily changed

по сравнению с местом назначения, которое предусмотрено полисом, то считается, что имеет место изменение рейса.

(2) Если иное не предусмотрено полисом, при изменении рейса страховщик освобождается от ответственности с момента изменения, то есть с того момента, когда решение изменить рейс было объявлено; и при этом не имеет значения, что, возможно, в действительности судно еще не изменило маршрут рейса, предусмотренный полисом, к моменту возникновения убытка.

46. Девиация

(1) Если судно без уважительной причины отклоняется от рейса, предусмотренного полисом, страховщик освобождается от ответственности с момента девиации, и при этом не имеет значения, что судно, возможно, вернулось на свой маршрут до того, как возник какой-либо убыток.

(2) Отклонение от рейса, предусмотренного полисом, имеет место:

(a) если маршрут рейса специально указан в полисе, и от этого маршрута было допущено отклонение; или

(b) если маршрут рейса специально не указан в полисе, но допущено отклонение от обычного и общепринятого маршрута.

(3) Намерение совершить девиацию не имеет значения; должна произойти фактическая девиация для того, чтобы освободить страховщика от его ответственности по договору.

47. Несколько портов выгрузки

(1) Если полисом указаны несколько портов выгрузки, судно может проследовать во все или в любой из них, но при отсутствии какого-либо обыкновения или достаточного основания поступить иначе оно должно следовать к таким портам или к тем из них, в которые оно направляется, в порядке, указанном в полисе. Если оно не делает этого, имеет место девиация.

(2) Если полис выдан до «портов выгрузки» в пределах определенного района и названия портов не указаны, судно должно при отсутствии какого-либо обыкновения или достаточного основания поступить иначе проследовать к таким портам или к тем из них, в которые оно направляется, в порядке их географической последовательности. Если оно не делает этого, имеет место девиация.

from the destination contemplated by the policy, there is said to be a change of voyage.

(2) Unless the policy otherwise provides, where there is a change of voyage, the insurer is discharged from liability as from the time of change, that is to say, as from the time when the determination to change it is manifested; and it is immaterial that the ship may not in fact have left the course of voyage contemplated by the policy when the loss occurs.

46. Deviation

(1) Where a ship, without lawful excuse, deviates from the voyage contemplated by the policy, the insurer is discharged from liability as from the time of deviation, and it is immaterial that the ship may have regained her route before any loss occurs.

(2) There is a deviation from the voyage contemplated by the policy –

(a) Where the course of the voyage is specifically designated by the policy, and that course is departed from; or

(b) Where the course of the voyage is not specifically designated by the policy, but the usual and customary course is departed from.

(3) The intention to deviate is immaterial; there must be a deviation in fact to discharge the insurer from his liability under the contract.

47. Several ports of discharge

(1) Where several ports of discharge are specified by the policy, the ship may proceed to all or any of them, but, in the absence of any usage or sufficient cause to the contrary, she must proceed to them, or such of them as she goes to, in the order designated by the policy. If she does not there is a deviation.

(2) Where the policy is to “ports of discharge,” within a given area, which are not named, the ship must, in the absence of any usage or sufficient cause to the contrary, proceed to them, or such of them as she goes to, in their geographical order. If she does not there is a deviation.

48. Задержка рейса

В случае страхования по рейсовому полису застрахованное предприятие должно осуществляться на всем его протяжении с разумной быстротой, и если без уважительной причины оно не осуществляется таким образом, то страховщик освобождается от ответственности с момента, когда задержка стала неразумной.

49. Уважительные причины девиации или задержки рейса

(1) Девиация или задержка в выполнении рейса, предусмотренного полисом, допускаются:

(a) если они разрешены каким-либо специальным условием, содержащимся в полисе; или

(b) если они вызваны обстоятельствами, не зависящими от капитана и его нанимателя; или

(c) если они разумно необходимы для выполнения какой-либо прямо выраженной или подразумеваемой гарантии; или

(d) если они разумно необходимы для безопасности судна или застрахованного предмета; или

(e) для цели спасания человеческой жизни или оказания помощи судну, терпящему бедствие, если при этом человеческая жизнь может оказаться в опасности; или

(f) если они разумно необходимы для цели оказания медицинской или хирургической помощи какому-либо лицу на борту судна; или

(g) если они вызваны баратрией капитана или экипажа, если баратрия является одной из опасностей, от которых осуществляется страхование.

(2) Когда причина, оправдывающая девиацию или задержку, прекращает действовать, судно обязано вернуться на свой курс и выполнять свой рейс с разумной скоростью.

Передача полиса**50. Когда и каким образом может передаваться полис**

(1) Морской полис может передаваться, если он не содержит условий, прямо запрещающих передачу. Полис может быть передан до или после возникновения убытка.

(2) Если морской полис передан с тем, чтобы передать выгодоприобретательский интерес по такому полису, приобретатель полиса впра-

48. Delay in voyage

In the case of a voyage policy, the adventure insured must be prosecuted throughout its course with reasonable dispatch, and, if without lawful excuse it is not so prosecuted, the insurer is discharged from liability as from the time when the delay became unreasonable.

49. Excuses for deviation or delay

(1) Deviation or delay in prosecuting the voyage contemplated by the policy is excused –

(a) Where authorised by any special term in the policy; or

(b) Where caused by circumstances beyond the control of the master and his employer; or

(c) Where reasonably necessary in order to comply with an express or implied warranty; or

(d) Where reasonably necessary for the safety of the ship or subject-matter insured; or

(e) For the purpose of saving human life, or aiding a ship in distress where human life may be in danger; or

(f) Where reasonably necessary for the purpose of obtaining medical or surgical aid for any person on board the ship; or

(g) Where caused by the barratrous conduct of the master or crew, if barratry be one of the perils insured against.

(2) When the cause excusing the deviation or delay ceases to operate, the ship must resume her course, and prosecute her voyage, with reasonable dispatch.

Assignment of Policy**50. When and how policy is assignable**

(1) A marine policy is assignable unless it contains terms expressly prohibiting assignment. It may be assigned either before or after loss.

(2) Where a marine policy has been assigned so as to pass the beneficial interest in such policy, the assignee of the policy is entitled to sue thereon

ве предъявлять иски на его основании от своего собственного имени; а ответчик имеет право заявлять любые возражения, вытекающие из договора, которые он имел бы право заявлять, если бы иск был предъявлен от имени лица, которым или от имени которого полис был заключен.

(3) Морской полис может быть передан посредством передаточной надписи на нем или иным общепринятым способом.

51. Страхователь, у которого нет интереса, не может передавать полис

Если страхователь передал или утратил свой интерес в застрахованном имуществе и предварительно или одновременно с этим не дал прямое или подразумеваемое согласие на передачу полиса, любая последующая передача полиса недействительна. Однако ничто в настоящей статье не затрагивает передачу полиса после возникновения убытка.

Премия

52. Когда премия подлежит уплате

Если не было согласовано иное, обязанность страхователя или его агента уплатить премию и обязанность страховщика выдать полис страхователю или его агенту являются условиями, подлежащими одновременному исполнению²⁶, и страховщик не обязан выдавать полис до оплаты или предложения оплаты премии.

53. Полис, заключенный через брокера

(1) Если не было согласовано иное, то в случае заключения морского полиса от имени страхователя брокером брокер непосредственно отвечает перед страховщиком за уплату премии, а страховщик непосредственно отвечает перед страхователем за уплату суммы, которая может подлежать выплате в отношении убытков или в отношении подлежащей возврату премии.

(2) Если не было согласовано иное, брокер против страхователя имеет право удержания полиса для обеспечения уплаты суммы премии и своих расходов по заключению полиса; и если он вел дела с лицом, которое пользуется его услугами как принципал, то он также имеет право удержания полиса для обеспечения уплаты баланса по любому страховому счету, который

in his own name; and the defendant is entitled to make any defence arising out of the contract which he would have been entitled to make if the action had been brought in the name of the person by or on behalf of whom the policy was effected.

(3) A marine policy may be assigned by endorsement thereon or in other customary manner.

51. Assured who has no interest cannot assign

Where the assured has parted with or lost his interest in the subject-matter insured, and has not, before or at the time of so doing, expressly or impliedly agreed to assign the policy, any subsequent assignment of the policy is inoperative: Provided that nothing in this section affects the assignment of a policy after loss.

The Premium

52. When premium payable

Unless otherwise agreed, the duty of the assured or his agent to pay the premium, and the duty of the insurer to issue the policy to the assured or his agent, are concurrent conditions, and the insurer is not bound to issue the policy until payment or tender of the premium.

53. Policy effected through broker

(1) Unless otherwise agreed, where a marine policy is effected on behalf of the assured by a broker, the broker is directly responsible to the insurer for the premium, and the insurer is directly responsible to the assured for the amount which may be payable in respect of losses, or in respect of returnable premium.

(2) Unless otherwise agreed, the broker has, as against the assured, a lien upon the policy for the amount of the premium and his charges in respect of effecting the policy; and, where he has dealt with the person who employs him as a principal, he has also a lien on the policy in respect of any balance on any insurance account which may be due to him from such person, unless when the debt was in-

может причитаться ему от такого лица, за исключением случаев, когда в момент возникновения долга он имел основание полагать, что такое лицо было только агентом.

54. Последствия указания в полисе о получении премии

Если морской полис, заключенный от имени страхователя брокером, подтверждает получение премии, такое подтверждение при отсутствии обмана является окончательным²⁷ в отношениях между страховщиком и страхователем, но не в отношениях между страховщиком и брокером.

Убытки и абандон

55. Включаемые и исключенные убытки

(1) С учетом положений настоящего Закона, и если полисом не предусмотрено иное, страховщик отвечает за любой убыток, непосредственно причиненный опасностью, от которой осуществляется страхование, однако с учетом указанного выше он не отвечает за любой убыток, который не был непосредственно причинен опасностью, от которой осуществляется страхование.

(2) В частности:

(a) страховщик не отвечает за любой убыток, обусловленный умышленным противоправным поведением страхователя, однако, если полисом не предусмотрено иное, страховщик отвечает за любой убыток, непосредственно причиненный опасностью, от которой осуществляется страхование, даже если такой убыток и не возник бы, если бы не противоправное поведение или неосторожность капитана или экипажа судна;

(b) если полисом не предусмотрено иное, страховщик судна или груза не отвечает за какой-либо убыток, непосредственно причиненный задержкой, хотя бы такая задержка и была причинена опасностью, от которой осуществляется страхование;

(c) если полисом не предусмотрено иное, страховщик не отвечает за естественный износ, естественную утечку или поломку, внутренние пороки или природу застрахованного имущества, либо за какой-нибудь убыток, непосредственно причиненный крысами или вредителями, либо за какое-нибудь повреждение ме-

culated he had reason to believe that such person was only an agent.

54. Effect of receipt on policy

Where a marine policy effected on behalf of the assured by a broker acknowledges the receipt of the premium, such acknowledgement is, in the absence of fraud, conclusive as between the insurer and the assured, but not as between the insurer and broker.

Loss And Abandonment

55. Included and excluded losses

(1) Subject to the provisions of this Act, and unless the policy otherwise provides, the insurer is liable for any loss proximately caused by a peril insured against, but, subject as aforesaid, he is not liable for any loss which is not proximately caused by a peril insured against.

(2) In particular –

(a) The insurer is not liable for any loss attributable to the wilful misconduct of the assured, but, unless the policy otherwise provides, he is liable for any loss proximately caused by a peril insured against, even though the loss would not have happened but for the misconduct or negligence of the master or crew;

(b) Unless the policy otherwise provides, the insurer on ship or goods is not liable for any loss proximately caused by delay, although the delay be caused by a peril insured against;

(c) Unless the policy otherwise provides, the insurer is not liable for ordinary wear and tear, ordinary leakage and breakage, inherent vice or nature of the subject-matter insured, or for any loss proximately caused by rats or vermin, or for any injury to machinery not proximately caused by maritime perils.

ханизмов, которое не было непосредственно причинено морскими опасностями.

56. Частичные убытки и полная гибель

(1) Убыток может быть полным либо частичным. Любой убыток, кроме полной гибели, как она определена ниже, является частичным убытком.

(2) Полная гибель может быть фактической полной гибелью либо конструктивной полной гибелью.

(3) Если из условий полиса не явствует иное намерение, страхование от полной гибели включает как конструктивную, так и фактическую полную гибель.

(4) Если страхователь предъявляет иск в связи с полной гибелью, а доказательства подтверждают только частичный убыток, он может, если полисом не предусмотрено иное, получить возмещение за частичный убыток.

(5) Если груз прибывает в пункт назначения фактически, но вследствие уничтожения маркировки либо по иным причинам он не может быть идентифицирован, убыток, если таковой имеет место, является частичным, а не полным.

57. Фактическая полная гибель

(1) Если застрахованное имущество уничтожено или так повреждено, что перестало быть вещью [того рода], которая была застрахована, либо если страхователь безвозвратно лишен застрахованного имущества, имеет место фактическая полная гибель.

(2) В случае фактической полной гибели нет необходимости подавать заявление об абандоне.

58. Судно, пропавшее без вести

Если судно, участвующее в предприятии, пропало без вести и по истечении разумного срока о нем не было получено никаких известий²⁸, может презюмироваться фактическая полная гибель.

59. Последствия перегрузки и т.п.

Если вследствие опасности, от которой осуществляется страхование, рейс прерывается в промежуточном порту или месте при таких обстоятельствах, которые, независимо от какого-либо специального условия в договоре

56. Partial and total loss

(1) A loss may be either total or partial. Any loss other than a total loss, as hereinafter defined, is a partial loss.

(2) A total loss may be either an actual total loss, or a constructive total loss.

(3) Unless a different intention appears from the terms of the policy, an insurance against total loss includes a constructive, as well as an actual, total loss.

(4) Where the assured brings an action for a total loss and the evidence proves only a partial loss, he may, unless the policy otherwise provides, recover for a partial loss.

(5) Where goods reach their destination in specie, but by reason of obliteration of marks, or otherwise, they are incapable of identification, the loss, if any, is partial, and not total.

57. Actual total loss

(1) Where the subject-matter insured is destroyed, or so damaged as to cease to be a thing of the kind insured, or where the assured is irretrievably deprived thereof, there is an actual total loss.

(2) In the case of an actual total loss no notice of abandonment need be given.

58. Missing ship

Where the ship concerned in the adventure is missing, and after the lapse of a reasonable time no news of her has been received, an actual total loss may be presumed.

59. Effect of transhipment, &c.

Where, by a peril insured against, the voyage is interrupted at an intermediate port or place, under such circumstances as, apart from any special stipulation in the contract of affreightment, to justify the master in landing and reshipping the goods

фрахтования, оправдывают [действия] капитана по выгрузке и обратной погрузке груза или иного движимого имущества либо по их перегрузке, и отправке к месту их назначения, ответственность страховщика продолжается, несмотря на такую выгрузку или перегрузку.

60. Определение конструктивной полной гибели

(1) С учетом любого прямого указания в полисе конструктивная полная гибель имеет место в тех случаях, когда застрахованное имущество разумно оставлено²⁹ ввиду того, что его фактическая полная гибель представляется неизбежной³⁰, или потому, что оно не могло бы быть сохранено от фактической полной гибели без производства расходов, которые превысили бы его стоимость на момент производства таких расходов.

(2) В частности, конструктивная полная гибель имеет место:

(i) если страхователь лишается владения своим судном или грузом вследствие опасности, от которой осуществляется страхование, и

(a) маловероятно, что он сможет получить обратно соответственно судно или груз, или

(b) расходы по возврату соответственно судна или груза превысили бы их стоимость на момент возврата; или

(ii) в случае повреждения судна, если оно настолько повреждено опасностью, от которой осуществляется страхование, что расходы по ремонту повреждений превысили бы стоимость отремонтированного судна.

При оценке стоимости ремонта никакие вычеты не могут быть сделаны в отношении общеаварийных взносов на ремонт, которые подлежат уплате другими заинтересованными лицами³¹, но следует принять в расчет расходы на будущие спасательные операции и любые будущие общеаварийные взносы, которые судно было бы обязано уплатить, если бы оно было отремонтировано; или

(iii) в случае повреждения груза, если расходы по ремонту повреждений и доставке груза в место назначения превысили бы его стоимость по прибытии.

61. Последствия конструктивной полной гибели

Если имеет место конструктивная полная гибель, страхователь может считать убыток частич-

or other moveables, or in transhipping them, and sending them on to their destination, the liability of the insurer continues, notwithstanding the landing or transhipment.

60. Constructive total loss defined

(1) Subject to any express provision in the policy, there is a constructive total loss where the subject-matter insured is reasonably abandoned on account of its actual total loss appearing to be unavoidable, or because it could not be preserved from actual total loss without an expenditure which would exceed its value when the expenditure had been incurred.

(2) In particular, there is a constructive total loss –

(i) Where the assured is deprived of the possession of his ship or goods by a peril insured against, and

(a) it is unlikely that he can recover the ship or goods, as the case may be, or

(b) the cost of recovering the ship or goods, as the case may be, would exceed their value when recovered; or

(ii) In the case of damage to a ship, where she is so damaged by a peril insured against that the cost of repairing the damage would exceed the value of the ship when repaired.

In estimating the cost of repairs, no deduction is to be made in respect of general average contributions to those repairs payable by other interests, but account is to be taken of the expense of future salvage operations and of any future general average contributions to which the ship would be liable if repaired; or

(iii) In the case of damage to goods, where the cost of repairing the damage and forwarding the goods to their destination would exceed their value on arrival.

61. Effect of constructive total loss

Where there is a constructive total loss the assured may either treat the loss as a partial loss, or

ной гибелью либо абандонировать застрахованное имущество страховщику и считать убыток таковым, как если бы он являлся фактической полной гибелью.

62. Заявление об абандоне

(1) С учетом положений настоящей статьи, если страхователь принимает решение абандонировать застрахованное имущество страховщику, он обязан подать заявление об абандоне. Если он не сделает этого, убыток может считаться только частичным.

(2) Заявление об абандоне может быть подано письменно или устно либо частично письменно и частично устно, и при этом оно может быть подано в любых выражениях, которые обнаруживают намерение страхователя безусловно отказаться от своего застрахованного интереса в застрахованном имуществе в пользу страховщика.

(3) Заявление об абандоне должно быть подано с разумной быстротой³² после получения достоверной информации об убытке, однако, если такая информация имеет сомнительный характер, страхователю предоставляется разумный срок для того, чтобы навести справки.

(4) Если заявление об абандоне подано надлежащим образом, тот факт, что страховщик отказывается принять абандон, не наносит ущерба правам страхователя.

(5) Принятие абандона может быть прямо выраженным или подразумеваемым из поведения страховщика. Простое молчание страховщика после заявления не является принятием [абандона].

(6) Если заявление об абандоне принято, абандон является безотзывным. Принятие заявления окончательно подтверждает ответственность за убыток и достаточность³³ самого заявления.

(7) Заявление об абандоне является необязательным, если в момент, когда страхователь получил информацию об убытке, для получения выгоды страховщиком [от абандона] уже не имелось бы возможности, даже если бы заявление и было ему подано.

(8) Страховщик может отказаться от своего права на получение заявления об абандоне.

(9) Если страховщик перестраховал свой риск, от него не требуется подавать заявление об абандоне.

abandon the subject-matter insured to the insurer and treat the loss as if it were an actual total loss.

62. Notice of abandonment

(1) Subject to the provisions of this section, where the assured elects to abandon the subject-matter insured to the insurer, he must give notice of abandonment. If he fails to do so the loss can only be treated as a partial loss.

(2) Notice of abandonment may be given in writing, or by word of mouth, or partly in writing and partly by word of mouth, and may be given in any terms which indicate the intention of the assured to abandon his insured interest in the subject-matter insured unconditionally to the insurer.

(3) Notice of abandonment must be given with reasonable diligence after the receipt of reliable information of the loss, but where the information is of a doubtful character the assured is entitled to a reasonable time to make inquiry.

(4) Where notice of abandonment is properly given, the rights of the assured are not prejudiced by the fact that the insurer refuses to accept the abandonment.

(5) The acceptance of an abandonment may be either express or implied from the conduct of the insurer. The mere silence of the insurer after notice is not acceptance.

(6) Where notice of abandonment is accepted the abandonment is irrevocable. The acceptance of the notice conclusively admits liability for the loss and the sufficiency of the notice.

(7) Notice of abandonment is unnecessary where, at the time when the assured receives information of the loss, there would be no possibility of benefit to the insurer if notice were given to him.

(8) Notice of abandonment may be waived by the insurer.

(9) Where an insurer has re-insured his risk, no notice of abandonment need be given by him.

63. Последствия абандона

(1) При наличии действительного³⁴ абандона страховщик имеет право приобрести интерес страхователя во всем, что может остаться от застрахованного имущества, а также все вещные права, связанные с ним.

(2) При абандоне судна его страховщик имеет право на любой фрахт, который зарабатывается и который был заработан судном после происшествия, причинившего убыток, за вычетом расходов по зарабатыванию фрахта, произведенных после такого происшествия; и если судно перевозит груз судовладельца, то страховщик имеет право на разумное вознаграждение за его перевозку после происшествия, причинившего убыток.

Частичные убытки (включая спасательные, общеаварийные и частные расходы)

64. Убыток от частной аварии

(1) Убытком от частной аварии является частичный убыток³⁵ в застрахованном предмете, причиненный опасностью, от которой осуществляется страхование, и не являющийся общеаварийным убытком.

(2) Расходы, понесенные страхователем или от его имени для безопасности или сохранения застрахованного имущества, кроме общеаварийных и спасательных расходов, называются частными расходами. Частные расходы не включаются в частную аварию³⁶.

65. Спасательные расходы

(1) С учетом любого прямого указания в полисе спасательные расходы, произведенные для предотвращения убытка от опасностей, против которых осуществляется страхование, могут быть взысканы как убыток от таких опасностей.

(2) Термин «спасательные расходы» означает расходы, которые согласно морскому праву могут быть взысканы спасателем независимо от договора. Они не включают расходы на оплату услуг, имеющих характер спасания, оказанных страхователем или его агентами либо каким-нибудь лицом, нанятым ими за плату для цели предотвращения опасности, от которой осуществляется страхование. Такие расходы, если они произведены надлежащим образом,

63. Effect of abandonment

(1) Where there is a valid abandonment the insurer is entitled to take over the interest of the assured in whatever may remain of the subject-matter insured, and all proprietary rights incidental thereto.

(2) Upon the abandonment of a ship, the insurer thereof is entitled to any freight in course of being earned, and which is earned by her subsequent to the casualty causing the loss, less the expenses of earning it incurred after the casualty; and, where the ship is carrying the owner's goods, the insurer is entitled to a reasonable remuneration for the carriage of them subsequent to the casualty causing the loss.

Partial Losses (Including Salvage and General Average and Particular Charges)

64. Particular average loss

(1) A particular average loss is a partial loss of the subject-matter insured, caused by a peril insured against, and which is not a general average loss.

(2) Expenses incurred by or on behalf of the assured for the safety or preservation of the subject-matter insured, other than general average and salvage charges, are called particular charges. Particular charges are not included in particular average.

65. Salvage charges

(1) Subject to any express provision in the policy, salvage charges incurred in preventing a loss by perils insured against may be recovered as a loss by those perils.

(2) 'Salvage charges' means the charges recoverable under maritime law by a salvor independently of contract. They do not include the expenses of services in the nature of salvage rendered by the assured or his agents, or any person employed for hire by them, for the purpose of averting a peril insured against. Such expenses, where properly incurred, may be recovered as particular charges or as a general average loss, according to the circumstances under which they were incurred.

могут быть взысканы как частные расходы или как общеаварийный убыток, в зависимости от обстоятельств, при которых они были произведены.

66. Общеаварийный убыток

(1) Общеаварийным убытком является убыток, причиненный или непосредственно обусловленный актом общей аварии. Он включает общеаварийные расходы, а также общеаварийные пожертвования.

(2) Акт общей аварии имеет место, если какие-либо чрезвычайные пожертвования или расходы намеренно и разумно осуществлены или произведены во время опасности³⁷ для цели сохранения имущества, которое подвергается опасности в общем морском предприятии.

(3) При наличии общеаварийного убытка сторона, которая его понесла, имеет право с учетом установленных морским правом условий на пропорциональный взнос от остальных заинтересованных сторон, и такой взнос именуется общеаварийным взносом.

(4) С учетом любого прямого указания в полисе, если страхователь произвел общеаварийные расходы, он может взыскать со страховщика возмещение в отношении пропорциональной части убытка, которая приходится на него; а в случае общеаварийного пожертвования он может взыскать со страховщика возмещение в отношении всего убытка без осуществления своего права на получение взносов от других сторон, обязанных к их уплате.

(5) С учетом любого прямого указания в полисе, если страхователь уплатил или обязан уплатить общеаварийный взнос в отношении застрахованного имущества, он может взыскать сумму такого взноса со страховщика.

(6) При отсутствии прямого указания страховщик не отвечает за какой-либо общеаварийный убыток или взнос, если убыток не был понесен для цели предотвращения или в связи с предотвращением опасности, от которой осуществляется страхование.

(7) Если судно, фрахт и груз или какие-либо два из этих интересов принадлежат одному и тому же страхователю, ответственность страховщика в отношении общеаварийных убытков или взносов должна определяться так же, как если бы эти предметы принадлежали разным лицам.

66. General average loss

(1) A general average loss is a loss caused by or directly consequential on a general average act. It includes a general average expenditure as well as a general average sacrifice.

(2) There is a general average act where any extraordinary sacrifice or expenditure is voluntarily and reasonably made or incurred in time of peril for the purpose of preserving the property imperilled in the common adventure.

(3) Where there is a general average loss, the party on whom it falls is entitled, subject to the conditions imposed by maritime law, to a rateable contribution from the other parties interested, and such contribution is called a general average contribution.

(4) Subject to any express provision in the policy, where the assured has incurred a general average expenditure, he may recover from the insurer in respect of the proportion of the loss which falls upon him; and, in the case of a general average sacrifice, he may recover from the insurer in respect of the whole loss without having enforced his right of contribution from the other parties liable to contribute.

(5) Subject to any express provision in the policy, where the assured has paid, or is liable to pay, a general average contribution in respect of the subject insured, he may recover therefor from the insurer.

(6) In the absence of express stipulation, the insurer is not liable for any general average loss or contribution where the loss was not incurred for the purpose of avoiding, or in connection with the avoidance of, a peril insured against.

(7) Where ship, freight, and cargo, or any two of those interests, are owned by the same assured, the liability of the insurer in respect of general average losses or contributions is to be determined as if those subjects were owned by different persons.

Страхование возмещение³⁸**67. Размер ответственности страховщика за убыток**

(1) Сумма, которую страхователь может взыскать в отношении убытка по полису, которым он застрахован, в случае страхования по нетаксированному полису – до полного размера страховой стоимости или в случае страхования по таксированному полису – до полного размера стоимости, установленной полисом, именуется страховым возмещением.

(2) При наличии убытка, возмещаемого согласно полису, страховщик или каждый из страховщиков, если их более одного, отвечает за такую пропорциональную часть страхового возмещения, которая соответствует отношению суммы, принятой им на страхование³⁹, к стоимости, установленной полисом, – в случае страхования по таксированному полису или к страховой стоимости – в случае страхования по нетаксированному полису.

68. Полная гибель

С учетом положений настоящего Закона и любого прямого указания в полисе при наличии полной гибели застрахованного имущества:

(1) если полис является таксированным, страховое возмещение составляет сумму, установленную полисом;

(2) если полис является нетаксированным, страховое возмещение составляет страховую стоимость застрахованного предмета.

69. Частичные убытки по судну

Если судно повреждено, но не является полностью погибшим, то с учетом любого прямого указания в полисе страховое возмещение определяется следующим образом:

(1) если судно отремонтировано, страхователь имеет право на возмещение разумной стоимости ремонта за вычетом обычных удержаний, но не свыше страховой суммы в отношении каждого отдельного происшествия;

(2) если судно только частично отремонтировано, страхователь имеет право на возмещение разумной стоимости такого ремонта, исчисляемой так, как указано выше, а также на компенсацию за разумное снижение стоимости судна,

Measure Of Indemnity**67. Extent of liability of insurer for loss**

(1) The sum which the assured can recover in respect of a loss on a policy by which he is insured, in the case of an unvalued policy to the full extent of the insurable value, or, in the case of a valued policy to the full extent of the value fixed by the policy is called the measure of indemnity.

(2) Where there is a loss recoverable under the policy, the insurer, or each insurer if there be more than one, is liable for such proportion of the measure of indemnity as the amount of his subscription bears to the value fixed by the policy in the case of a valued policy, or to the insurable value in the case of an unvalued policy.

68. Total loss

Subject to the provisions of this Act and to any express provision in the policy, where there is a total loss of the subject-matter insured, –

(1) If the policy be a valued policy, the measure of indemnity is the sum fixed by the policy:

(2) If the policy be an unvalued policy, the measure of indemnity is the insurable value of the subject-matter insured.

69. Partial loss of ship

Where a ship is damaged, but is not totally lost, the measure of indemnity, subject to any express provision in the policy, is as follows:

(1) Where the ship has been repaired, the assured is entitled to the reasonable cost of the repairs, less the customary deductions, but not exceeding the sum insured in respect of any one casualty:

(2) Where the ship has been only partially repaired, the assured is entitled to the reasonable cost of such repairs, computed as above, and also to be indemnified for the reasonable depreciation, if any, arising from the unrepaired damage, provided that

если таковое имело место, вследствие неотремонтированного повреждения при условии, что общая сумма не должна превышать стоимости ремонта всех повреждений, исчисляемой так, как указано выше;

(3) если судно не отремонтировано и не продано в поврежденном состоянии в течение действия риска, страхователь имеет право на компенсацию за разумное снижение стоимости судна вследствие неотремонтированного повреждения, но не свыше разумной стоимости ремонта такого повреждения, исчисляемой так, как указано выше.

70. Частичная утрата фрахта

С учетом любого прямого указания в полисе при частичной утрате фрахта страховое возмещение составляет такую пропорциональную часть суммы, установленной полисом, – в случае страхования по таксированному полису или такую пропорциональную часть страховой стоимости – в случае страхования по нетаксированному полису, которая определяется отношением фрахта, утраченного страхователем, ко всему фрахту, находящемуся на риске страхователя в соответствии с полисом.

71. Частичные убытки по грузу, товару и т.п.

В случае частичного убытка по грузу, товарам или иному движимому имуществу страховое возмещение с учетом любого прямого указания в полисе определяется следующим образом:

(1) если часть груза, товара или иного движимого имущества, застрахованного по таксированному полису, полностью погибла, страховое возмещение составляет такую пропорциональную часть суммы, установленной полисом, которая определяется отношением страховой стоимости погибшей части к полной страховой стоимости, определяемой так же, как в случае страхования по нетаксированному полису;

(2) если часть груза, товара или иного движимого имущества, застрахованного по нетаксированному полису, полностью погибла, страховое возмещение составляет страховую стоимость погибшей части, определяемую так же, как в случае полной гибели;

(3) если весь застрахованный груз или товар либо какая-то часть застрахованного груза или

the aggregate amount shall not exceed the cost of repairing the whole damage, computed as above:

(3) Where the ship has not been repaired, and has not been sold in her damaged state during the risk, the assured is entitled to be indemnified for the reasonable depreciation arising from the unrepaired damage, but not exceeding the reasonable cost of repairing such damage, computed as above.

70. Partial loss of freight

Subject to any express provision in the policy, where there is a partial loss of freight, the measure of indemnity is such proportion of the sum fixed by the policy in the case of a valued policy, or of the insurable value in the case of an unvalued policy, as the proportion of freight lost by the assured bears to the whole freight at the risk of the assured under the policy.

71. Partial loss of goods, merchandise, &c.

Where there is a partial loss of goods, merchandise or other moveables, the measure of indemnity, subject to any express provision in the policy, is as follows:

(1) Where part of the goods, merchandise or other moveables insured by a valued policy is totally lost, the measure of indemnity is such proportion of the sum fixed by the policy as the insurable value of the part lost bears to the insurable value of the whole, ascertained as in the case of an unvalued policy:

(2) Where part of the goods, merchandise, or other moveables insured by an unvalued policy is totally lost, the measure of indemnity is the insurable value of the part lost, ascertained as in case of total loss:

(3) Where the whole or any part of the goods or merchandise insured has been delivered damaged

товара были доставлены в поврежденном состоянии в место их назначения, страховое возмещение составляет такую пропорциональную часть суммы, установленной полисом, – в случае страхования по таксированному полису или такую пропорциональную часть страховой стоимости – в случае страхования по нетаксированному полису, которая определяется отношением разницы между валовой неповрежденной и поврежденной стоимостью в месте прибытия к валовой неповрежденной стоимости.

(4) Термин «валовая стоимость» означает оптовую цену или, если таковая отсутствует, оценочную стоимость с добавлением в обоих случаях фрахта, расходов по выгрузке и пошлин, уплаченных авансом, при условии, что в тех случаях, когда груз или товар обычно продается с таможенного склада, цена на таможенном складе считается валовой стоимостью. Термин «валовая выручка» означает фактическую цену, полученную при продаже, когда все сборы, связанные с продажей, оплачены продавцами.

72. Распределение оценки

(1) Если различные виды имущества застрахованы по единой оценке, такая оценка должна быть распределена между различными видами имущества пропорционально их страховым стоимостям, как в случае страхования по нетаксированному полису. Застрахованная стоимость любой части отдельного вида имущества составляет такую пропорциональную долю общей застрахованной стоимости имущества данного вида, которая определяется отношением страховой стоимости упомянутой части к страховой стоимости всего имущества данного вида, устанавливаемой в обоих случаях так, как это предусмотрено настоящим Законом.

(2) Если оценка подлежит распределению, а данные о первоначальной стоимости грузов каждого отдельного вида, качества или описания не могут быть установлены, распределение оценки может быть произведено по чистой стоимости в месте прибытия неповрежденных грузов тех же видов, качеств или описаний.

73. Общеаварийные взносы и спасательные расходы

(1) С учетом любого прямого указания в полисе, если страхователь уплатил или отвечает

at its destination, the measure of indemnity is such proportion of the sum fixed by the policy in the case of a valued policy, or of the insurable value in the case of an unvalued policy, as the difference between the gross sound and damaged values at the place of arrival bears to the gross sound value:

(4) 'Gross value' means the wholesale price, or, if there be no such price, the estimated value, with, in either case, freight, landing charges, and duty paid beforehand; provided that, in the case of goods or merchandise customarily sold in bond, the bonded price is deemed to be the gross value. 'Gross proceeds' means the actual price obtained at a sale where all charges on sale are paid by the sellers.

72. Apportionment of valuation

(1) Where different species of property are insured under a single valuation, the valuation must be apportioned over the different species in proportion to their respective insurable values, as in the case of an unvalued policy. The insured value of any part of a species is such proportion of the total insured value of the same as the insurable value of the part bears to the insurable value of the whole ascertained in both cases as provided by this Act.

(2) Where a valuation has to be apportioned, and particulars of the prime cost of each separate species, quality, or description of goods cannot be ascertained, the division of the valuation may be made over the net arrived sound values of the different species, qualities, or descriptions of goods.

73. General average contributions and salvage charges

(1) Subject to any express provision in the policy, where the assured has paid, or is liable for, any gen-

за уплату какого-либо общеаварийного взноса, страховое возмещение составляет полную сумму такого взноса, если имущество, с которого причитается взнос, застраховано на его полную контрибуционную стоимость; однако, если такое имущество не застраховано на его полную контрибуционную стоимость или если только часть его застрахована, возмещение, подлежащее уплате страховщиком, должно быть уменьшено пропорционально недострахованной части, а при наличии убытка по частной аварии, который образует вычет из контрибуционной стоимости и за возмещение которого отвечает страховщик, соответствующая сумма подлежит вычету из застрахованной стоимости для установления размера взноса, который страховщик обязан уплатить.

(2) Если страховщик отвечает за спасательные расходы, размер его ответственности определяется согласно такому же принципу.

74. Ответственность перед третьими лицами

Если страхователь заключил страхование на прямо выраженных условиях от какой-либо ответственности перед третьими лицами, страховое возмещение с учетом любого прямого указания в полисе составляет сумму, уплаченную или подлежащую уплате страхователем таким третьим лицам в отношении такой ответственности.

75. Общие положения о страховом возмещении

(1) Если в отношении какого-либо предмета имеет место убыток, прямо не предусмотренный в изложенных выше положениях настоящего Закона, размер страхового возмещения должен быть установлен в возможно более близком соответствии с указанными положениями, насколько они применимы к данному случаю.

(2) Ничто в положениях настоящего Закона, относящихся к страховому возмещению, не затрагивает правил, относящихся к двойному страхованию, и не запрещает страховщику опровергать наличие интереса полностью или частично или доказывать, что в момент возникновения убытка весь или какая-либо часть застрахованного предмета не находились на риске согласно полису.

eral average contribution, the measure of indemnity is the full amount of such contribution, if the subject-matter liable to contribution is insured for its full contributory value; but, if such subject matter be not insured for its full contributory value, or if only part of it be insured, the indemnity payable by the insurer must be reduced in proportion to the under insurance, and where there has been a particular average loss which constitutes a deduction from the contributory value, and for which the insurer is liable, that amount must be deducted from the insured value in order to ascertain what the insurer is liable to contribute.

(2) Where the insurer is liable for salvage charges the extent of his liability must be determined on the like principle.

74. Liabilities to third parties

Where the assured has effected an insurance in express terms against any liability to a third party, the measure of indemnity, subject to any express provision in the policy is the amount paid or payable by him to such third party in respect of such liability.

75. General provisions as to measure of indemnity

(1) Where there has been a loss in respect of any subject-matter not expressly provided for in the foregoing provisions of this Act, the measure of indemnity shall be ascertained, as nearly as may be, in accordance with those provisions, in so far as applicable to the particular case.

(2) Nothing in the provisions of this Act relating to the measure of indemnity shall affect the rules relating to double insurance, or prohibit the insurer from disproving interest wholly or in part, or from showing that at the time of the loss the whole or any part of the subject-matter insured was not at risk under the policy.

76. Гарантии по частной аварии

(1) Если застрахованное имущество гарантировано как «свободное от частной аварии», страхователь не может взыскать возмещение за гибель части имущества, кроме случаев убытка, понесенного вследствие общеаварийного пожертвования, если договор, содержащийся в полисе, не является делимым; но если договор является делимым, страхователь может взыскать возмещение за полную гибель любой отделимой части.

(2) Если застрахованное имущество гарантировано как «свободное от частной аварии» полностью или ниже определенного процента, страховщик тем не менее отвечает за спасательные расходы, а также за частные расходы и другие расходы, надлежащим образом произведенные согласно положениям оговорки о предотвращении и уменьшении убытков для того, чтобы предотвратить убыток, покрываемый страхованием⁴⁰.

(3) Если иное не предусмотрено полисом, то в случае, когда застрахованное имущество гарантировано как «свободное от частной аварии» ниже обусловленного процента, общеаварийный убыток не может быть добавлен к убытку от частной аварии для достижения обусловленного процента.

(4) Для цели определения, достигнут ли обусловленный процент, следует учитывать только фактический убыток, понесенный застрахованным имуществом. Частные расходы и расходы, обусловленные и связанные с установлением и доказыванием убытка, должны быть исключены.

77. Последовательно возникающие убытки

(1) Если иное не предусмотрено полисом, и с учетом положений настоящего Закона, страховщик отвечает за последовательно возникающие убытки, даже если общая сумма таких убытков может превысить страховую сумму.

(2) Если по одному и тому же полису за частичным убытком, который не был отремонтирован или иным образом устранен, следует полная гибель, страхователь может взыскать возмещение только за полную гибель. При этом ничто в настоящей статье не затрагивает ответственность страховщика по оговорке о предотвращении и уменьшении убытков.

76. Particular average warranties

(1) Where the subject-matter insured is warranted free from particular average, the assured cannot recover for a loss of part, other than a loss incurred by a general average sacrifice, unless the contract contained in the policy be apportionable; but, if the contract be apportionable, the assured may recover for a total loss of any apportionable part.

(2) Where the subject-matter insured is warranted free from particular average, either wholly or under a certain percentage, the insurer is nevertheless liable for salvage charges, and for particular charges and other expenses properly incurred pursuant to the provisions of the suing and labouing clause in order to avert a loss insured against.

(3) Unless the policy otherwise provides, where the subject-matter insured is warranted free from particular average under a specified percentage, a general average loss cannot be added to a particular average loss to make up the specified percentage.

(4) For the purpose of ascertaining whether the specified percentage has been reached, regard shall be had only to the actual loss suffered by the subject-matter insured. Particular charges and the expenses of and incidental to ascertaining and proving the loss must be excluded.

77. Successive losses

(1) Unless the policy otherwise provides, and subject to the provisions of this Act, the insurer is liable for successive losses, even though the total amount of such losses may exceed the sum insured.

(2) Where, under the same policy, a partial loss, which has not been repaired or otherwise made good, is followed by a total loss, the assured can only recover in respect of the total loss: Provided that nothing in this section shall affect the liability of the insurer under the suing and labouing clause.

78. Оговорка о предотвращении и уменьшении убытков

(1) Если полис содержит оговорку о предотвращении и уменьшении убытков, установленное ей обязательство считается дополнительным по отношению к договору страхования, и страхователь может взыскать со страховщика любые расходы, надлежащим образом произведенные согласно этой оговорке, невзирая на то, что страховщик, возможно, уже заплатил за полную гибель или что имущество, возможно, гарантировано как «свободное от частной аварии» полностью либо ниже определенного процента.

(2) Общеаварийные убытки и взносы, а также спасательные расходы, как они определяются настоящим Законом, не подлежат возмещению в соответствии с оговоркой о предотвращении и уменьшении убытков.

(3) Расходы, произведенные для цели предотвращения или уменьшения каких-либо убытков, не покрытых полисом, не подлежат возмещению в соответствии с оговоркой о предотвращении и уменьшении убытков.

(4) Страхователь и его агенты обязаны во всех случаях принимать такие меры, которые могут быть разумными для цели предотвращения или уменьшения убытков.

Права страховщика при выплате возмещения

79. Право на суброгацию

(1) Если страховщик платит за полную гибель всего или в случае страхования груза какой-либо отделимой части застрахованного имущества, он на этом основании становится управомоченным приобрести интерес страхователя в том, что может остаться⁴¹ от имущества, за которое таким образом уплачено, и в силу этого к нему в порядке суброгации переходят все права и средства правовой защиты страхователя в отношении такого имущества с момента происшествия, причинившего убыток.

(2) С учетом вышеизложенных положений, если страховщик платит за частичный убыток, он не приобретает прав на застрахованное имущество или ту часть, которая может остаться от него, однако на основании платежа к страховщику в порядке суброгации переходят все права

78. Suing and labouring clause

(1) Where the policy contains a suing and labouring clause, the engagement thereby entered into is deemed to be supplementary to the contract of insurance, and the assured may recover from the insurer any expenses properly incurred pursuant to the clause, notwithstanding that the insurer may have paid for a total loss, or that the subject-matter may have been warranted free from particular average, either wholly or under a certain percentage.

(2) General average losses and contributions and salvage charges, as defined by this Act, are not recoverable under the suing and labouring clause.

(3) Expenses incurred for the purpose of averting or diminishing any loss not covered by the policy are not recoverable under the suing and labouring clause.

(4) It is the duty of the assured and his agents, in all cases, to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising a loss.

Rights Of Insurer On Payment

79. Right of subrogation

(1) Where the insurer pays for a total loss, either of the whole, or in the case of goods of any apportionable part, of the subject-matter insured, he thereupon becomes entitled to take over the interest of the assured in whatever may remain of the subject-matter so paid for, and he is thereby subrogated to all the rights and remedies of the assured in and in respect of that subject-matter as from the time of the casualty causing the loss.

(2) Subject to the foregoing provisions, where the insurer pays for a partial loss, he acquires no title to the subject-matter insured, or such part of it as may remain, but he is thereupon subrogated to all rights and remedies of the assured in and in respect of the subject-matter insured as from the

и средства правовой защиты страхователя в отношении застрахованного имущества с момента происшествия, причинившего убыток, настолько, насколько страхователь таким платежом получил возмещение убытка в соответствии с настоящим Законом.

80. Право на взносы в счет возмещения убытка

(1) Если страхователь чрезмерно застрахован посредством двойного страхования, каждый страховщик обязан в своих отношениях с остальными страховщиками соразмерно участвовать в возмещении убытка пропорционально той сумме, за которую он отвечает по своему договору.

(2) Если какой-либо страховщик платит сумму, превышающую его часть убытка, он вправе предъявить к другим страховщикам иск об уплате взносов в счет возмещения убытка и может воспользоваться теми же средствами правовой защиты, что и поручитель, который уплатил сумму, превышающую его часть долга.

81. Последствия частичного страхования

Если страхователь застрахован на сумму меньшую, чем страховая стоимость, или – в случае страхования по таксированному полису – на сумму меньшую, чем полисная оценка, он считается самостраховщиком в отношении незастрахованной части.

Возврат премии

82. Порядок возврата премии

Если премия или ее пропорциональная часть в силу настоящего Закона объявляется подлежащей возврату, то:

(a) если премия уже уплачена, она может быть взыскана страхователем со страховщика;

(b) если премия еще не уплачена, она может быть удержана страхователем или его агентом.

83. Возврат премии по соглашению

Если полис содержит условие о возврате премии или ее пропорциональной части при наступлении определенного события и это событие наступает, премия или в зависимости

time of the casualty causing the loss, in so far as the assured has been indemnified, according to this Act, by such payment for the loss.

80. Right of contribution

(1) Where the assured is over-insured by double insurance, each insurer is bound, as between himself and the other insurers, to contribute rateably to the loss in proportion to the amount for which he is liable under his contract.

(2) If any insurer pays more than his proportion of the loss, he is entitled to maintain an action for contribution against the other insurers, and is entitled to the like remedies as a surety who has paid more than his proportion of the debt.

81. Effect of under insurance

Where the assured is insured for an amount less than the insurable value or, in the case of a valued policy, for an amount less than the policy valuation, he is deemed to be his own insurer in respect of the uninsured balance.

Return Of Premium

82. Enforcement of return

Where the premium or a proportionate part thereof is, by this Act, declared to be returnable, –

(a) If already paid, it may be recovered by the assured from the insurer; and

(b) If unpaid, it may be retained by the assured or his agent.

83. Return by agreement

Where the policy contains a stipulation for the return of the premium, or a proportionate part thereof, on the happening of a certain event, and that event happens, the premium, or, as the case

от обстоятельств ее пропорциональная часть в силу указанного основания подлежит возврату страхователю.

84. Возврат премии по причине отсутствия встречного удовлетворения⁴²

(1) Если встречное удовлетворение за уплату премии полностью отсутствует и на стороне страхователя или его агентов не было обмана или правонарушения, премия в силу указанного основания подлежит возврату страхователю.

(2) Если встречное удовлетворение за уплату премии является делимым и какая-либо из отдельных частей встречного удовлетворения полностью отсутствует, пропорциональная часть премии в силу указанного основания подлежит возврату страхователю на аналогичных условиях.

(3) В частности:

(а) если полис недействителен или расторгнут страховщиком с момента начала действия риска, премия подлежит возврату при условии, что на стороне страхователя не было обмана или правонарушения, однако если риск неделим и уже начался, то премия возврату не подлежит;

(b) если застрахованный предмет или его часть никогда не подвергались опасности, премия или соответственно ее пропорциональная часть подлежит возврату.

При этом, если предмет застрахован на условии «независимо от гибели» и прибыл в сохранности к моменту, когда был заключен договор, премия не подлежит возврату, за исключением случаев, когда к такому моменту страховщик знал о благополучном прибытии;

(c) если у страхователя нет страхового интереса в течение всего времени действия риска, премия подлежит возврату при условии, что настоящее правило не применяется к полису, заключенному в порядке азартной игры или пари;

(d) если страхователь имеет временный интерес, который прекратился в течение действия риска, премия возврату не подлежит;

(e) если страхователь чрезмерно застрахован по нетаксированному полису, пропорциональная часть премии подлежит возврату;

(f) с учетом изложенных выше положений, если страхователь чрезмерно застрахован посредством двойного страхования, пропорциональная часть каждой отдельной премии подлежит возврату.

may be, the proportionate part thereof, is thereupon returnable to the assured.

84. Return for failure of consideration

(1) Where the consideration for the payment of the premium totally fails, and there has been no fraud or illegality on the part of the assured or his agents, the premium is thereupon returnable to the assured.

(2) Where the consideration for the payment of the premium is apportionable and there is a total failure of any apportionable part of the consideration, a proportionate part of the premium is, under the like conditions, thereupon returnable to the assured.

(3) In particular –

(a) Where the policy is void, or is avoided by the insurer as from the commencement of the risk, the premium is returnable, provided that there has been no fraud or illegality on the part of the assured; but if the risk is not apportionable, and has once attached, the premium is not returnable;

(b) Where the subject-matter insured, or part thereof, has never been imperilled, the premium, or, as the case may be, a proportionate part thereof, is returnable;

Provided that where the subject-matter has been insured 'lost or not lost' and has arrived in safety at the time when the contract is concluded, the premium is not returnable unless, at such time, the insurer knew of the safe arrival.

(c) Where the assured has no insurable interest throughout the currency of the risk, the premium is returnable, provided that this rule does not apply to a policy effected by way of gaming or wagering;

(d) Where the assured has a defeasible interest which is terminated during the currency of the risk, the premium is not returnable;

(e) Where the assured has over-insured under an unvalued policy, a proportionate part of the premium is returnable;

(f) Subject to the foregoing provisions, where the assured has over-insured by double insurance, a proportionate part of the several premiums is returnable;

При этом, если полисы заключены в разное время и какой-либо более ранний⁴³ полис в течение какого-либо периода времени покрывал весь риск или если требование было оплачено по полису в полном размере предусмотренной им страховой суммы, премия возврату не подлежит в отношении такого полиса, и если двойное страхование заключено страхователем преднамеренно, то страховая премия [также] не подлежит возврату.

Взаимное страхование

85. Изменение Закона в случае взаимного страхования

(1) Если два или большее количество лиц взаимно соглашаются страховать друг друга от морских убытков, то считается, что имеет место взаимное страхование.

(2) Положения настоящего Закона, относящиеся к премии, не применяются к взаимному страхованию, однако вместо премии могут быть использованы гарантия или такой иной способ оплаты, который предусмотрен соглашением.

(3) Положения настоящего Закона, насколько они могут быть изменены соглашением сторон, в случае взаимного страхования могут быть изменены условиями полисов, выданных ассоциацией, или правилами и уставами ассоциации.

(4) С учетом исключений, упомянутых в настоящей статье, положения настоящего Закона применяются к взаимному страхованию.

Дополнительные положения

86. Одобрение договора страхователем

Если договор морского страхования добросовестно заключен одним лицом от имени другого лица, лицо, от имени которого он заключен, может одобрить договор даже после того, как ему стало известно об убытке.

87. Изменение подразумеваемых обязательств соглашением или деловым обыкновением

(1) Если какое-либо право, обязанность или ответственность возникают по договору морского страхования в силу закона, они могут быть

Provided that, if the policies are effected at different times, and any earlier policy has at any time borne the entire risk, or if a claim has been paid on the policy in respect of the full sum insured thereby, no premium is returnable in respect of that policy, and when the double insurance is effected knowingly by the assured no premium is returnable.

Mutual Insurance

85. Modification of Act in case of mutual insurance

(1) Where two or more persons mutually agree to insure each other against marine losses there is said to be a mutual insurance.

(2) The provisions of this Act relating to the premium do not apply to mutual insurance, but a guarantee, or such other arrangement as may be agreed upon, may be substituted for the premium.

(3) The provisions of this Act, in so far as they may be modified by the agreement of the parties, may in the case of mutual insurance be modified by the terms of the policies issued by the association, or by the rules and regulations of the association.

(4) Subject to the exceptions mentioned in this section, the provisions of this Act apply to a mutual insurance.

Supplemental

86. Ratification by assured

Where a contract of marine insurance is in good faith effected by one person on behalf of another, the person on whose behalf it is effected may ratify the contract even after he is aware of a loss.

87. Implied obligations varied by agreement or usage

(1) Where any right, duty, or liability would arise under a contract of marine insurance by implication of law, it may be negatived or varied by express

отменены или изменены прямым соглашением сторон или деловым обыкновением, если деловое обыкновение является таковым, что связывает обе стороны договора.

(2) Положения настоящей статьи распространяются на любое право, обязанность или ответственность, предусмотренные⁴⁴ настоящим Законом, которые могут быть законно изменены соглашением сторон.

88. Разумный срок и т.д. является вопросом факта

Там, где настоящий Закон содержит указание на разумный срок, разумную премию или разумную быстроту⁴⁵, вопрос о том, что считается разумным, является вопросом факта.

89. Слип как доказательство

При наличии полиса с надлежаще оплаченным гербовым сбором можно, как и раньше, ссылаться на слип или ковернот в любом судебном производстве.

90. Толкование терминов

В настоящем Законе, если его контекст или предмет регулирования не требует иного толкования:

термин «иск» включает встречный иск и зачет;

термин «фрахт» включает прибыль, которая может быть получена судовладельцем от эксплуатации своего судна для перевозки собственных грузов или движимого имущества, а также фрахт, подлежащий уплате третьим лицом, но не включает плату за проезд пассажиров;

термин «движимое имущество» означает любое движимое осязаемое имущество, кроме судна, и включает деньги, ценные бумаги и иные документы;

термин «полис» означает морской полис.

91. Изъятия

(1) Ничто в настоящем Законе или произведенной им отмене других законодательных актов не затрагивает:

(a) положений Закона о гербовом сборе 1891 г. или какого-либо действующего нормативного акта, имеющего отношение к государственным доходам;

agreement, or by usage, if the usage be such as to bind both parties to the contract.

(2) The provisions of this section extend to any right, duty, or liability declared by this Act which may be lawfully modified by agreement.

88. Reasonable time, &c. a question of fact

Where by this Act any reference is made to reasonable time, reasonable premium, or reasonable diligence, the question what is reasonable is a question of fact.

89. Slip as evidence

Where there is a duly stamped policy, reference may be made, as heretofore, to the slip or covering note, in any legal proceeding.

90. Interpretation of terms

In this Act, unless the context or subject-matter otherwise requires, –

“Action” includes counter-claim and set off:

“Freight” includes the profit derivable by a shipowner from the employment of his ship to carry his own goods or moveables, as well as freight payable by a third party, but does not include passage money:

“Moveables” means any moveable tangible property, other than the ship, and includes money, valuable securities, and other documents:

“Policy” means a marine policy.

91. Savings

(1) Nothing in this Act, or in any repeal effected thereby, shall affect –

(a) the provisions of the Stamp Act 1891, or any enactment for the time being in force relating to the revenue;

(b) положений Закона о компаниях 1862 г. или какого-либо нормативного акта, изменяющего или заменяющего этот Закон;

(c) положений любого закона, прямо не отмененных настоящим Законом.

(2) Нормы общего права, включая право торговое, кроме тех, которые несовместимы с прямыми положениями настоящего Закона, продолжают применяться к договорам морского страхования.

92, 93.

*Изменения в тексте Закона
Статьи 92, 93 и Второе приложение отменены Законом о реформе статутного права 1927 г.*

94. Краткое наименование

Настоящий закон может цитироваться как Закон о морском страховании 1906 г.

(b) the provisions of the Companies Act 1862, or any enactment amending or substituted for the same;

(c) the provisions of any statute not expressly repealed by this Act.

(2) The rules of the common law including the law merchant, save in so far as they are inconsistent with the express provisions of this Act, shall continue to apply to contracts of marine insurance.

92, 93

*Textual Amendments
Ss. 92, 93, Sch. 2 repealed by Statute Law Revision Act 1927 (c. 42)*

94. Short title

This Act may be cited as the Marine Insurance Act 1906

ПРИЛОЖЕНИЯ

Статья 30

Первое приложение

Форма полиса

Полис Ллойда по страхованию судов и грузов⁴⁶

Да будет известно, что ____ как от ____ собственного имени, так и от имени всех и каждого лица или лиц, которым это⁴⁷ принадлежит, может или будет принадлежать в части или в целом, заключают страхование и делают ____ и всех их и каждого из них застрахованными на условиях «независимо от гибели» в и от ____

В отношении любого рода грузов и товаров, а также в отношении корпуса, такелажа, снаряжения, вооружения, боеприпасов, артиллерии, шлюпок и иного оборудования⁴⁸ надежного судна или корабля, именуемого _____, на котором капитаном [и первым] после Бога в указанном рейсе является _____ или какое бы то ни было иное лицо, которое пойдет капитаном на указанном судне, каким бы другим наименованием или именем ни назывались указанное судно или его капитан;

SCHEDULES

Section 30

First Schedule

Form Of Policy

Lloyd's S.G. policy

Be it known that _ as well in ____ own name as for and in the name and names of all and every other person or persons to whom the same doth, may, or shall appertain, in part or in all, doth make assurance and cause ____ and them, and every of them, to be insured lost or not lost, at and from ____

Upon any kind of goods and merchandises, and also upon the body, tackle, apparel, ordnance, munition, artillery, boat, and other furniture, of and in the good ship or vessel called the _____ whereof is master under God, for this present voyage, _____ or whosoever else shall go for master in the said ship, or by whatsoever other name or names the said ship, or the master thereof, is or shall be named or called;

риск в отношении указанных грузов или товаров начинается с погрузки их на борт указанного судна _____;

в отношении указанного судна и пр. – с _____;

и будет таким образом продолжаться и действовать в отношении указанного судна и пр. в течение его пребывания там и далее до тех пор, пока указанное судно со всем своим вооружением, такелажем, снаряжением и пр., а также грузами и товарами, какими бы они ни были, не придет в _____;

в отношении указанного судна и пр. – до тех пор, пока оно не простоит на якоре двадцать четыре часа в полной безопасности,

а в отношении грузов и товаров – до тех пор, пока они не будут выгружены и безопасно доставлены на берег.

И для указанного судна и пр. будет правомерным в данном рейсе направляться и следовать, а также заходить и останавливаться в любых портах или местах, какими бы они ни были, без ущерба для настоящего страхования.

Указанное судно и пр., грузы и товары и пр., насколько это касается страхователей, соглашением между страхователями и страховщиками в настоящем полисе оцениваются и будут оцениваться в _____.

Что касается рисков и опасностей, которые мы, страховщики, согласились застраховать и принимаем на себя в этом рейсе, то таковыми являются те, которые происходят от морей, военных кораблей, пожара, врагов, пиратов, морских разбойников, воров, выбрасывания имущества за борт, каперских и антикаперских свидетельств, внезапных нападений, захватов на море, арестов, ограничений и задержаний любыми королями, властями⁴⁹ и народами независимо от их национальности, положения или качества [в котором они действуют], баратрии капитана и матросов и всех прочих опасностей, убытков и несчастных случаев, которые нанесли или нанесут вред, ущерб или повреждение указанным грузам и товарам, а также судну и пр. или какой-либо их части.

И в случае любого убытка или несчастного случая страхователи, их агенты, служащие и правопреемники будут иметь право возбуждать иски, принимать меры и совершать хождение с целью защиты, обеспечения сохранности и восстановления указанных грузов, товаров, судна и пр. или какой-либо их части без ущерба для на-

beginning the adventure upon the said goods and merchandises from the loading thereof aboard the said ship _____;

upon the said ship, &c. _____;

and so shall continue and endure, during her abode there, upon the said ship, &c.; and further, until the said ship, with all her ordnance, tackle, apparel, &c., and goods and merchandises whatsoever shall be arrived at _____;

upon the said ship, &c. until she hath moored at anchor twenty-four hours in good safety,

and upon the goods and merchandises, until the same be there discharged and safely landed.

And it shall be lawful for the said ship, &c., in this voyage, to proceed and sail to and touch and stay at any ports or places whatsoever without prejudice to this insurance.

The said ship, &c., goods and merchandises, &c., for so much as concerns the assured by agreement between the assured and assurers in this policy, are and shall be valued at _____.

Touching the adventures and perils which we the assurers are contented to bear and do take upon us in this voyage: they are of the seas, men of war, fire, enemies, pirates, rovers, thieves, jettisons, letters of mart and countermart, surprisals, takings at sea, arrests, restraints, and detentions of all kings, princes, and people, of what nation, condition, or quality soever, barratry of the master and mariners, and of all other perils, losses, and misfortunes, that have or shall come to the hurt, detriment, or damage of the said goods and merchandises, and ship, &c., or any part thereof.

And in case of any loss or misfortune it shall be lawful to the assured, their factors, servants and assigns, to sue, labour, and travel for, in and about the defence, safeguards, and recovery of the said goods and merchandises, and ship, &c., or any part thereof, without prejudice to this insurance; to the charges whereof we, the assurers, will contribute

стоящего страхования; в произведенных для этого расходах мы, страховщики, будем участвовать взносами, каждый из нас соответственно ставке и величине его суммы, принятой на страхование по настоящему полису.

Также специально объявляется и согласовано, что никакие действия страховщика или страхователя по восстановлению, спасанию или сохранению застрахованного имущества не должны считаться отказом от права на абандон или принятием абандона.

И нами, страховщиками, согласовано, что настоящий документ или полис страхования будет иметь такую же силу и значение, как и самый надежный документ или полис страхования, который до сего времени выдавался на Ломбард-стрит, или на Королевской бирже, или где-либо еще в Лондоне.

И, таким образом, мы, страховщики, соглашаемся и настоящим обещаем и обязуемся, каждый за свою часть от своего имени и от имени наших наследников, душеприказчиков и имущества перед страхователями, их душеприказчиками, администраторами завещаний и правопреемникам в точности исполнять изложенные выше обязательства, признавая, что причитающееся нам за настоящее страхование встречное удовлетворение уплачено страхователями по ставке _____.

В подтверждение чего мы, страховщики, написали наши имена и принятые на страхование суммы в Лондоне.

Примечание: Зерно, рыба, соль, фрукты, мука и семена гарантированы «свободными от аварии, кроме общей или посадки судна на мель»; сахар, табак, пенька, лен, шкуры и кожи гарантированы «свободными от аварии ниже 5 процентов»; и все остальные грузы, а также судно и фрахт гарантированы «свободными от аварии ниже 3 процентов, кроме общей аварии или посадки судна на мель».

Правила толкования полиса

Изложенное ниже является правилами, к которым настоящий Закон отсылает для толкования полиса в вышеприведенной или иной подобной форме, если контекст не требует иного⁵⁰:

1. Независимо от гибели

Если предмет застрахован на условии «независимо от гибели» и гибель произошла до заключе-

each one according to the rate and quantity of his sum herein assured.

And it is especially declared and agreed that no acts of the insurer or insured in recovering, saving, or preserving the property insured shall be considered as a waiver, or acceptance of abandonment.

And it is agreed by us, the insurers, that this writing or policy of assurance shall be of as much force and effect as the surest writing or policy of assurance heretofore made in Lombard Street, or in the Royal Exchange, or elsewhere in London.

And so we, the assurers, are contented, and do hereby promise and bind ourselves, each one for his own part, our heirs, executors, and goods to the assured, their executors, administrators, and assigns, for the true performance of the premises, confessing ourselves paid the consideration due unto us for this assurance by the assured, at and after the rate of _____.

In Witness whereof we, the assurers, have subscribed our names and sums assured in London.

N.B. – Corn, fish, salt, fruit, flour, and seed are warranted free from average, unless general, or the ship be stranded; sugar, tobacco, hemp, flax, hides and skins are warranted free from average, under five pounds per cent; and all other goods, also the ship and freight, are warranted free from average, under three pounds per cent, unless general, or the ship be stranded.

Rules For Construction Of Policy

The following are the rules referred to by this Act for the construction of a policy in the above or other like form, where the context does not otherwise require:

1. Lost or not lost

Where the subject-matter is insured 'lost or not lost', and the loss has occurred before the contract

ния договора, риск начинает действовать, кроме тех случаев, когда к этому моменту страхователю было известно о гибели, а страховщику нет.

2. От

Если предмет застрахован на условии «от» определенного места, риск не начинает действовать до тех пор, пока судно не начнет застрахованный рейс.

3. В и от

(а) Если судно застраховано на условии «в и от» определенного места и судно находится в этом месте в полной безопасности в момент заключения договора, риск начинает действовать незамедлительно.

(b) Если судно не находится в этом месте в момент заключения договора, риск начинает действовать, как только оно прибудет туда в полной безопасности, и, если в полисе не предусмотрено иное, не имеет значения, что судно застраховано по другому полису на определенный срок после прибытия.

(с) Если чартерный фрахт застрахован на условии «в и от» определенного места и судно находится в этом месте в полной безопасности в момент заключения договора, риск начинает действовать незамедлительно. Если судно не находится в этом месте в момент заключения договора, риск начинает действовать, как только оно прибудет туда в полной безопасности.

(d) Если фрахт, кроме чартерного фрахта, подлежит уплате без специальных условий и застрахован на условии «в и от» определенного места, риск начинает действовать пропорционально по мере погрузки груза или товаров; при условии, что, если имеется готовый к погрузке груз, который принадлежит судовладельцу или который какое-либо иное лицо обязалось отгрузить по договору с судовладельцем, риск начинает действовать, как только судно будет готово принимать такой груз.

4. С момента их погрузки

Если грузы или иное движимое имущество застрахованы на условии «с момента их погрузки», риск не начинает действовать до тех пор, пока такие грузы или движимое имущество не будут находиться фактически на борту, и страховщик

is concluded, the risk attaches unless, at such time the assured was aware of the loss, and the insurer was not.

2. From

Where the subject-matter is insured 'from' a particular place, the risk does not attach until the ship starts on the voyage insured.

3. At and from

(a) Where a ship is insured 'at and from' a particular place, and she is at that place in good safety when the contract is concluded, the risk attaches immediately.

(b) If she be not at that place when the contract is concluded, the risk attaches as soon as she arrives there in good safety, and, unless the policy otherwise provides, it is immaterial that she is covered by another policy for a specified time after arrival.

(с) Where chartered freight is insured 'at and from' a particular place, and the ship is at that place in good safety when the contract is concluded the risk attaches immediately. If she be not there when the contract is concluded, the risk attaches as soon as she arrives there in good safety.

(d) Where freight, other than chartered freight, is payable without special conditions and is insured 'at and from' a particular place, the risk attaches pro rata as the goods or merchandise are shipped; provided that if there be cargo in readiness which belongs to the shipowner, or which some other person has contracted with him to ship, the risk attaches as soon as the ship is ready to receive such cargo.

4. From the loading thereof

Where goods or other moveables are insured 'from the loading thereof', the risk does not attach until such goods or moveables are actually on board, and the insurer is not liable for them while in transit from the shore to the ship.

не отвечает за них в период доставки с берега на судно.

5. Безопасно доставлен на берег

Если риск по грузам или иному движимому имуществу продолжается до тех пор, пока они не будут «безопасно доставлены на берег», они должны быть доставлены на берег обычно принятым способом и в пределах разумного срока после прибытия в порт выгрузки, и если они не доставлены на берег таким образом, то риск прекращается.

6. Заходить и останавливаться

При отсутствии какого-либо специального разрешения или обыкновения право заходить и останавливаться «в любом порту или месте, какими бы они ни были» не разрешает судну отклоняться от маршрута *своего* рейса от порта отправления до порта назначения.

7. Опасности морей

Термин «опасности морей» относится только к случайным авариям или происшествиям на море. Он не включает обычное действие ветра и волн.

8. Пираты

Термин «пираты» включает пассажиров, которые поднимают мятеж, а также бунтовщиков, которые нападают на судно с берега.

9. Воры

Термин «воры» не охватывает тайные хищения или хищения, совершенные кем-либо из находящихся на судне лиц, будь то члены экипажа или пассажиры.

10. Аресты и пр. королями, властями⁵¹ и народами

Термин «аресты и пр. королями, властями и народами» относится к политическим или административным актам и не включает убыток, причиненный массовыми беспорядками или обычным судебным процессом.

5. Safely landed

Where the risk on goods or other moveables continues until they are 'safely landed,' they must be landed in the customary manner and within a reasonable time after arrival at the port of discharge, and if they are not so landed the risk ceases.

6. Touch and stay

In the absence of any further licence or usage, the liberty to touch and stay 'at any port or place whatsoever' does not authorise the ship to depart from the course of her voyage from the port of departure to the port of destination.

7. Perils of the seas

The term 'perils of the seas' refers only to fortuitous accidents or casualties of the seas. It does not include the ordinary action of the winds and waves.

8. Pirates

The term 'pirates' includes passengers who mutiny and rioters who attack the ship from the shore.

9. Thieves

The term 'thieves' does not cover clandestine theft or a theft committed by any one of the ship's company, whether crew or passengers.

10. Arrests, &c., of kings, princes, and people

The term 'arrests, &c., of kings, princes, and people' refers to a political or executive acts, and does not include a loss caused by riot or by ordinary judicial process.

11. Баратрия

Термин «баратрия» включает всякое противоправное действие, умышленно совершенное капитаном или экипажем в ущерб собственнику или, в зависимости от обстоятельств, фрахтователю.

12. Все иные опасности

Термин «все иные опасности» включает только опасности, аналогичные по своему роду опасностям, прямо указанным в полисе.

13. Авария, кроме общей

Термин «авария, кроме общей» означает частичный убыток в застрахованном имуществе, кроме общеаварийного убытка, и не включает «частные расходы».

14. Посадка на мель

Если судно село на мель, страховщик отвечает за исключенные убытки, хотя бы такие убытки и не были обусловлены посадкой на мель, при условии, что к моменту, когда произошла посадка на мель, риск уже начал действовать и, если полис относится к грузу, поврежденный груз находится на борту.

15. Судно

Термин «судно» включает корпус, материалы и оборудование, снабжение и продовольствие для офицеров и экипажа и, если судно эксплуатируется в каком-либо специальном виде торгового мореплавания, обычное оборудование, необходимое для такого вида торгового мореплавания, а также в случае парового судна механизмы, котлы, запасы угля и машинное оборудование⁵², если они принадлежат страхователю.

16. Фрахт

Термин «фрахт» включает прибыль, которую судовладелец может получить от использования своего судна для перевозки собственного груза или движимого имущества, а также фрахт, подлежащий уплате третьим лицом, но не включает плату за проезд пассажиров.

11. Barratry

The term 'barratry' includes every wrongful act wilfully committed by the master or crew to the prejudice of the owner, or, as the case may be, the charterer.

12. All other perils

The term 'all other perils' includes only perils similar in kind to the perils specifically mentioned in the policy.

13. Average unless general

The term 'average unless general' means a partial loss of subject-matter insured other than a general average loss, and does not include 'particular charges'.

14. Stranded

Where the ship has stranded the insurer is liable for the excepted losses, although the loss is not attributable to the stranding, provided that when the stranding takes place the risk has attached and, if the policy be on goods, that the damaged goods are on board.

15. Ship

The term 'ship' includes the hull, materials and outfit, stores and provisions for the officers and crew, and, in the case of vessels engaged in a special trade, the ordinary fittings requisite for the trade, and also, in the case of a steamship, the machinery, boilers, and coals and engine stores, if owned by the assured.

16. Freight

The term 'freight' includes the profit derivable by a shipowner from the employment of his ship to carry his own goods or moveables, as well as freight payable by a third party, but does not include passage money.

17. Грузы

Термин «грузы» означает грузы, имеющие характер товара, и не включает личные вещи или продовольствие и снабжение, предназначенные для использования на борту судна.

При отсутствии какого-либо противоположного обыкновения палубный груз и живые животные должны быть застрахованы обособленно, а не под общим наименованием «грузы».

[Примечание: в силу Закона об общественном порядке 1986 г. слова «участники массовых беспорядков» в правиле 8 и «массовые беспорядки» в правиле 10 должны толковаться в соответствии со статьей 1 указанного Закона.]

Второе приложение

*Изменения в тексте Закона
Статьи 92, 93 и Второе приложение отменены Законом о реформе статутного права 1927 г.*

17. Goods

The term 'goods' means goods in the nature of merchandise, and does not include personal effects or provisions and stores for use on board.

In the absence of any usage to the contrary, deck cargo and living animals must be insured specifically, and not under the general denomination of goods.

[Note: by virtue of the Public Order Act 1986 the words 'rioters' in rule 8 and 'riot' in rule 10 shall be construed in accordance with section 1 of that Act.]

Second Schedule

*Textual Amendments
Ss. 92, 93, Sch. 2 repealed by Statute Law Revision Act 1927 (c. 42)*

**Перевод выполнил В.Б. Козлов
© В.Б. Козлов**

Примечания

- ¹ Официальный текст Закона о морском страховании 1906 г. с последними изменениями опубликован на сайте британского правительства: <https://www.legislation.gov.uk/ukpga/Edw7/6/41/data.xht?view=snippet&wrap=true>. См. там же изначальный текст Закона после принятия в 1906 г. (в формате pdf): http://www.legislation.gov.uk/ukpga/1906/41/pdfs/ukpga_19060041_en.pdf.
- ² Фраза «indemnify the assured... against marine losses» в силу фикции, применяемой в английском страховом праве, и с учетом практики английских судов означает, что страховщик обязан «защитить», «обезопасить», «оградить» страхователя от морских убытков. Именно в этом заключается т.н. «первичная обязанность» страхователя по договору морского страхования. В данном переводе, однако, будет использоваться более привычное для российского страхового законодательства словосочетание «возместить страхователю... морские убытки».
- ³ Военные опасности (war perils).
- ⁴ См. ст. 1(1) английского Закона о морском страховании (полисы в виде азартной игры) 1909 г., согласно которой заключение договора страхования в нарушение требований ст. 1(1) является преступлением.
- ⁵ Справедливость (equity) наряду со статутным и прецедентным правом является одним из источников английского права.
- ⁶ Действием или осуществлением выбора (act or election).
- ⁷ В отношении возврата займа.
- ⁸ Оборудование, инвентарь и припасы машинного отделения.
- ⁹ Предполагается известным (presumed to be known).
- ¹⁰ Является излишним
- ¹¹ Принято.
- ¹² Иной... документ, подтверждающий договор.
- ¹³ Текст и перевод положений, отмененных в 1959 г., не приводится.
- ¹⁴ Текст и перевод положений, отмененных в 1959 г., не приводится.
- ¹⁵ Когда страховщиком является корпорация.
- ¹⁶ Текст и перевод положений, отмененных в 1959 г., не приводится.
- ¹⁷ В общих выражениях.
- ¹⁸ В терминологии ст. 56(1) Закона «...независимо от того, является убыток полным или частичным».
- ¹⁹ Без ущерба для любой ответственности...
- ²⁰ Для перевода термина «express warranties» в российской литературе также используется фраза «прямые гарантии».

- ²¹ В российской юридической и специальной литературе также используется термин «стадии» (рейс, который выполняется в несколько разных стадий).
- ²² На какой-либо стадии предприятия.
- ²³ За какой-либо убыток, относимый (который может быть отнесен) на немореходность судна.
- ²⁴ Как судно.
- ²⁵ Отплытие.
- ²⁶ Являются условиями об одновременном исполнении, условиями о встречном исполнении взаимных обязанностей.
- ²⁷ Является окончательным / неоспоримым доказательством.
- ²⁸ Сведений.
- ²⁹ Абандонировано.
- ³⁰ Непредотвратимой.
- ³¹ То есть другими участниками морского предприятия.
- ³² Английский термин «due diligence» («разумная заботливость») имеет более широкое значение, чем просто разумная быстрота. Его общее содержание применительно к абандону изложено в ст. 62(3) Закона о морском страховании.
- ³³ Надлежащий характер.
- ³⁴ Правомерного, законного.
- ³⁵ Например, повреждение застрахованного имущества.
- ³⁶ Например, по договору каско-страхования судна страховщик может нести ответственность за (1) полную гибель или утрату судна (полная гибель), (2) за повреждения судна (частичный убыток / частная авария), (3) за возмещение вреда, причиненного страхователем в результате столкновения судов, (4) за возмещение расходов страхователя по предотвращению и уменьшению убытков (частные расходы), (5) за общую аварию, а с недавнего времени также и (6) за рассмотрение и оплату требований страхователя в пределах разумного срока. Все это отдельные элементы ответственности страховщика по английскому страховому праву. В российской терминологии это можно было бы назвать отдельными обязательствами страховщика (хотя п. (1) и (2) – это, как правило, одно обязательство).
- ³⁷ Во время действия опасности.
- ³⁸ В тексте английского оригинала используется словосочетание «Measure of Indemnity», которое с учетом английской судебной практики в вопросе об ответственности страховщика по договору морского страхования может быть переведено на русский язык как «мера защиты», «мера страховой защиты», «мера возмещения», «размер возмещения» или «мера ответственности [страховщика]». В тексте данного перевода используется более привычное для российского страхового законодательства словосочетание «страховое возмещение».
- ³⁹ Буквально «суммы его подписки» (amount of his subscription), т.е. части страховой суммы, за которую подписался данный страховщик.
- ⁴⁰ Убыток, от которого осуществлялось страхование.
- ⁴¹ Уцелеть, сохраниться.
- ⁴² В общих чертах встречное удовлетворение, или «ценное встречное удовлетворение», по английскому праву является условием действительности договора (кроме договора за печатью). «Ценное встречное удовлетворение» зачастую определяется в английском прецедентном праве как какое-либо право, интерес, прибыль или выгода, которые выпадают на одну сторону, или какое-либо воздержание от осуществления своих прав, ущерб, убыток, обязательство или какая-либо ответственность, принятая на себя другой стороной (см., например: *Currie v Misa*, (1875) LR 10 Exch. 153). По договору страхования страховщик может требовать уплаты или оставить у себя уже уплаченную страховую премию только в том случае, если он предоставил страхователю встречное удовлетворение, т.е. если страховщик фактически несет предусмотренный договором риск утраты, гибели или повреждения предмета страхования или риск возникновения у страхователя ответственности за причинение вреда третьим лицам. Если страховщик не несет такого риска, встречное удовлетворение считается отсутствующим или отпавшим, и отношения сторон регулируются правилами ст. 86 Закона о морском страховании 1906 г.
- ⁴³ Заключенный ранее полис.
- ⁴⁴ Декларированные.
- ⁴⁵ Разумную заботливость.
- ⁴⁶ Считается, что буквы S.G. в полисе Ллойда означают судно (ship) и грузы (goods), однако есть также мнение, что S.G. является сокращением латинской фразы «salutis gratia», т.е. «для безопасности» (см., например: *Chalmers M.D., Owen D. Marine Insurance Act 1906. L., 1907. P. 141*).
- ⁴⁷ Страхуемое имущество или иной предмет страхования.
- ⁴⁸ В словарях середины – конца XIX в. зачастую указывается, что фраза «tackle, apparel... and other furniture» («такелаж, снаряжение... и иное оборудование») охватывает собой такелаж, паруса, рангоут, якоря, канаты, шлюпки, пушки, оборудование камбуза, шипчандлерское имущество и практически любой иной элемент оборудования, снаряжения и оснастки судна (см., например: *Young A. Nautical Dictionary. 2nd ed. L., 1863. P. 405*). П.А. Фаворов определяет термин «apparel» как отделяемое снаряжение судна, включая «шкиперское имущество (якоря, якорные цепи, паруса, тросы, канаты, предметы такелажного снабжения)» (см.: *Фаворов П.А. Англо-русский морской словарь. М., 1973. С. 34; см. также: Фаворов В.П. Морской англо-русский словарь / Под ред. В.П. Степанова. М., 1996. С. 39*).
- ⁴⁹ Правителями или государями.
- ⁵⁰ Иного толкования.
- ⁵¹ Государями / правителями.
- ⁵² Оборудование, инвентарь и припасы машинного отделения.